

**Tagduda tazzayrit tamagdayt ta erfat
A lif n uselmed unnig d unadi ussnan
Tasdawit Akli Mu end U L a - Tubiret
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin
Agezdu n tutlayt d yidles Amazi .**



AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZITT

ASENTEL

Tugniwin n u anib deg wungal n Salem ZENYA:

“A ar n tagut”: (Tumnayt , takanit d wallus).

S ur tnelmadin:

- **MUSI Malika**
- **IDER Sa ar**

**S lmendad n Massa:
FURALI Yasmina**

Asqamu n yimeskayaden:

- ✓ **Tanemhalt n usqamu: Massa FURALI Yasmina.**
- ✓ **Aselway n usqamu: Mass L UFI mer .**
- ✓ **Tameskayadt n usqamu: Massa ISAWI asiba.**

**Tagduda tazzayrit tamagdayt ta erfat
A lif n uselmed unnig d unadi ussnan
Tasdawit Akli Mu end U L a - Tubiret
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin
Agezdu n tutlayt d yidles Amazi .**



AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZITT

ASENTEL

Tugniwin n u anib deg wungal n Salem ZENYA:

“A ar n tagut”: (Tumnayt , takanit d wallus).

S ur tnelmadin:

- **MUSI Malika**
- **IDER Sa ar**

**S lmendad n Massa:
FURALI Yasmina**

Asqamu n yimeskayaden:

- ✓ **Tanemhalt n usqamu: Massa FURALI Yasmina.**
- ✓ **Aselway n usqamu: Mass L UFI mer .**
- ✓ **Tameskayadt n usqamu: Massa ISAWI asiba.**

Asnimmer:

Di tazwara, ad nessenmer :

- *Massa furali yellan di lmendar ef wahil-nte .*
- *Kra n win, d tin i a -d -yefkan afus n lemeawna .*
- *Iselmaden d yinelmaden, d wid akk i iqeddcen i ugezdu n tutlayt d yidles Amazi n Tubiret.*

Abuddu:

Ad budde amahil-agī:

- * *I yemma εzizen fell-i, iyi-yefkan afud akken ad iw e s anda iw e ass-a.*
- * *I baba yellan er tama-w.*
- * *I yessetma d yirgazen-nsent d warraw-nsen.*
- * *I watmaten-iw d tlawin-nsen d warraw-nsen.*
- * *I jida d xali ,εemti d εemmi d twaculin-nsen.*
- * *I temdukkal-iw akken ma llant.*
- * *I ugraw n yiselmanen n Tmazi t di tesnawiyin (2017).*
- * *I yiεeggalen n tesnawit BELQASMI Eli-Se ri , wid ukkud cerke axeddim.*
- * *I wid akk ilemden d wid yesselmanen tutlayt Tamazi t.*
- * *I temdakkelt-iw,tin ukkud cerke leqdic-agī:Malika d twacult-is.*

Sa ar.

Abuddu:

Ad budde amahil-ag , i yimawlan-iw εzizen, ad i ewwel Rebbi di leamur-nsen.

* *I watmaten-iw εzizen:Belqasem d Sliman.*

* *I yessetma d twaculin-nsent d warraw-nsent.*

* *I temdukkal-iw i emmle a as .*

* *I tin ukkud cerke amahil-ag: Sa ar.*

* *I kra n win akk iyi- emmlen.*

Malika.

A awas

A awas

Tazwert tamatut.....	08
Ixef amezwaru: Awal ef umaru d umahil-is.....	14
Ixef wis sin: Ungal aqbayli.....	22
Ixef wis kra :Ti unba d tesle t n wungal “A ar n tagut”....	31
Taggrayt tamatut.....	56
Ti bu la.....	59
Amawal.....	62
Ammud.....	66
Agbur.....	77

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut :

Tasekla tamazi t, tlul-d deg tegnatin n iq d le ris, yemmuger-itt-id lix as ama si tama n tezrawin, asnulfu ne tira, am wakken i d-yenna Emer Ame yan : « ulac a as n tezrawin ef tsekla tamazi t »¹.

Di tazwara, tasekla tamazi t tel a-d s ubrid n timawit almi d tasut tis 20 (tasut n tafat, mi d-tekker tsuta i refden imru, thegga-d abrid n tira, tsebbed-d tasekla tratrart, s usnulfu n tewsatin timaynutin ur nelli ara yakan deg timawit, d acu kan llant di tsekla tagre lant am: umezgun, tamedyazt tratrart, tullist d wungal; anda i yufa umaru annar i usuffe n yi ulfan-is , d usenfali ef wayen i t-ice ben, d usiwel er wayen i t-ixussen ne ye la , am wakken i d-yenna Salem CAKER : « Tasekla tratrart, tella-d, tettnerni akken ad d-terr ef wayen te la tmitti »². Ihi tasekla tettnerni almend n ubeddel i d-yettelin di tmitti.

Ungal aqbayli, d tawsit si tewsatin timaynutin, d azamul n tratrart n tsekla taqbaylit, yejbed lwelha n yimyura d yinagmayen iqbayliyen, kkanen ad skecmen tasekla-nsen deg tsekla tagre lant, lad a imi d ungal i d-yeldin tiwwura i tira di tasut tis 20, maca yemmuger-d a as n wuguren d mek, anda adabu azzayri d tserit bedden s tutlayt taerabt. Tamazi t tettwaazel, tettwa quer, tella war a ayer,izerfan ttwarz, yemmuger-d ula d lix as n yimyura d yime riyen, maca aya ur as-yer i ara ifadden, talalit n wungal tga asurif er tsekliwin tigre lanin.

Tira s teqbaylit tu al d leb i n yal amaru akken ad d-ye later d yiddles i tsutiwin i d-iteddun, as akken adabu azzayri yesse res leessis amer ad d-yennunet udlis s tmazi t , ad ye bu later-is, maca aya ur yeskew ara ifadden i yimyura iqbayliyen, imura-agl uran ef yisental i ten-ice ben, wid ice ben ula d timetti tamazi t s umata: tamsalt n tmazi t, tamu eqravit, l if, asenqed aserti,

¹-Amar AMEZIANE, « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* ». Thèse de doctorat (S dir , Abdellah BOUNFOUR). INALCO, Paris 2009, sb 211.

²-Salem CHAKER, « *La naissance d'une littérature écrite-le cas berbère (kabyle)* », tira n umagrad deg Bulletin des Etudes Africaines, « Néo-littérature existe et se dévelope, mais tout indique qu'elle répond à une demande sociale forte », INALCO,1992, sb 17.

TAZWERT TAMATUT

lad a tidyanin n tefsut taberkant, 20 yebrir 1980 d tmagit... ; Me sub ef yizerfan-nni akk i asen-yettwakksen, i yettwakksen i tutlayt tamaz it s umata, am wakken i d-yenna *Salem CAKER*: « Tira s teqbaylit d yiwit n temsalt i ef d - yerna umennu yettwa sab d sebba-nni en i usuter n tmagit »¹. Ad naf da en *Racid EELLIC* deg wungal-ines « *Asfel* », yenna-d : « Ma er medden, ussan tteddin ur d-ttu alen, er-s ussan ttæebbin tira »². S tira ara yissin umazi idles-ines, s yes-s ara yebnu ta erma-ines, ara yesse biber ef tmagit-is.

Ungal d yiwit n tewsit seg tewsatin tatrarin i d-yennulfan deg yiseggasen n 1940, ilmend n wayen i d-yenna *BOYER* : « Ungal ger tewsatin tineggura i d-ilulen deg tmetti »³, d netta i yeldin tiwwura i tira, abeeda di tasut tis 20, maca talalit-is temmuger-d a as n wuguren d tedyanin, d tallit n mek d lix as, tutlayt war a ayer, izerfan ttwarzen, am win ite un ef yiri n wasif, temmuger-d ula d lix as n yimura d yime riyen, maca aya ur as-yer i ara ifadden, talalit-is tga-as asurif er tsekliwin tigre lanin, ye ef adeg-is.

Di tazwara isental n wunganen yuran s teqbaylit d wid-nni kan i ice ben timetti s umata, d ugdud lad a: 1 if, tamsalt n tmazi t (lad a tidyanin n tefsut taberkant), asenqed aserti d tmagit...

Deg yiseggasen n 90, d rrebrab d tmu eqranit, maca s lweqt tennefli tegnit, wwin-d isental imaynuten am tayri.

Amecwar n tira ikemmel, imura simmal ttnulfun-d, isental rennun-d, u un n yidlisen (unganen) yettzad, tutlayt u alen-as-d yizerfan-is.

Tamukrist:

Tasekla tartart, tewwi-d deg yijufar-is amaynut, d ajerred n tira, ama d ayen i d-yewwi wa u n cfawat si tsekla tamensayt, ama d ajerred n tewsatin

¹-Salem CHAKER, « *L'Affirmation identitaire à partir de 1990* » opcit, sb 14.

²-Rachid ALLICHE, *Asfel*, sb 19.

³ -BOYER , « *Un genre tardif, le dernier des genres à naître* »,1996, sb 57.

TAZWERT TAMATUT

timaynutin i d-snulfan yimyura i yewwi nnif n teqbaylit, uran deg tewsatin yemgaraden, ama d amezgun, ama d timukuha, ama d tullisin d wungalen.

Deg umahil-ag i nte , nefren-d tawsit n wungal, neb a ad d-n awec kra n tmussniwin ef tewsit-a tartart s umata, am wakken nre a ef yiwit n tussna, yettwaseqdacen deg tira n u ris n wungal: “Tugniwin n u anib”. Seg umaru er waye yemgarad wamek i sseqdacen tugniwin-ag, yal amaru acu n tugna i er yettmil .

Deg tezrawt-ag i nte , ad d-nbeggen:

D acu-tent tugniwin n u anib i yessemres s wa as umaru *Salem ZENYA* deg wungal-is:”A ar n tagut”? d wamek i d-yella useqdec-nsent?

Turdiwin:

Yessexdem umau *Salem ZENYA* kra n tugniwin n u anib deg wungal-inis :”A ar n tagut”, gar-asent: tumnayt, takanit d wallus.

Asemres-ag i yusa-d ahat ilmend:

* Ad yefk tifulka uger i u ris-ines aseklan, ayen ara ijebden ime ri ur-s.

* Ahat akken ad a -d-yefk tugna n kra n t awsa, ne ad a -tt-id-yeglem war ma yessuget awal ayen i d-yettbanen deg yismawen n yiwudam, **amedya**: Mm Izlan, Bu Yirrew, Bu Keffus..., ismawen-nsen ahat d agzul n tudert-nsen!

* Ne ahat da en akken ad yessihrew tikta n u ris-ines, akken i d-yettban deg tenfaliyin n wallus!

* Ahat yella wanda d udem n te sa i a -d ye awa !

TAZWERT TAMATUT

Iswi n umahil:

- Ad d-nsebgen azal i seant tugniwin n u anib deg wungal aqbayli, ayen ara d-ibeggnen yesea wungal aqbayli tulmisin n tatrarit am netta am wunganen igre lanen.
- Ad d-nessekfel kra n tenfaliyin i irennun cba a i u ris aseklan.
- Ad nse biber ef wayen yellan d idles, ad nerr lwelha er yimura n tutlayt taqbaylit.

Afran n usentel:

Nefren asentel-ag: “Tugniwin n u anib deg wungal A ar n tagut”, acku d ungal amaynut, neb a ad n er ma yesea tulmisin n wungal agre lan, rnu er waya, ma i a as n tezrawin i yettwaxedmen fell-as, as ma yella xedmen fell-as kra n tezrawin, maca ulac win ixedmen deg-s tami rant-ag i n tsen anibt.

Be u n umahil:

Amahil-nte , ad t-neb u ef sin n yifaxwen. Ixef amezwaru, ad d-nemmeslay ef wayen yurzen er wungal ama d tibadutin, ama d ismawen n wunganen d yimura d kra akk n unadi yerzan tawsit n wungal, ma deg yixef wis sin ad d-nemmeslay ef tsen anibt d tugniwin n u anib, akken da en ara nexdem deg-s tasle t n ti unba n wungal “A ar n tagut” n umaru *Salem ZENYA*.

Tarrayt n unadi:

Tarrayt n unadi i ne fer deg umahil-nte , tbedd ef tesle t n wungal: “A ar n tagut ”, syin akkin ne ra ef tewsit n wungal d tmi rant n tsen anibt, nesseqdec yal a balu i yellan ger yifassen-nte , syin akkin nekkes-d akk tinfaliyin yesean udem n ti unba deg wungal: “A ar n tagut”, nessasmel-itent ilmend n uferdis n ti unba i d-mmalent, nessegza-tent-id, nefka-d tibadutin n yinagmayen fell-asant.

TAZWERT TAMATUT

Ammud:

Ammud-nte yebna ef tenfaliyin n ti unba i yessemres umaru *Salem ZENYA* deg wungal-ines “*A ar n tagut*”, nessasmel-itent ilmend n yisem i tesea deg tsen anibt, ef waya ad d-naf kra n tugniwin deg wammud fell-asent i tebna te le t: tumnayt, takanit d wallus.

*Ixefamezwaru:
Awal efumaru
d wungal A ar n tagut.*

Tazwert:

Tawsit n wungal te ef a ric ameqqranc gar tewsatin timiranin, a as n yimura iwumi yuzzel yimru fell-as, uran ef yisental yerzan tudert n yal ass... Ger yimura-ag i ad d-nebder amaru Salem ZENYA.

1- Awal ef umaru Salem ZENYA:

ZENYA, d anallas, d anaggal, ilul ass n 26 Ctember 1962, deg yi rem n Fri a (Tizi Wezzu), ye ra deg taddart-is, sakkin ikemmel ta uri-is deg tesnawit n yiqcicen deg zazga, yessali ta uri-is deg yunu n useggas n 1980 war ma yewwid akayad n lbak.

Deg yiseggasen n 1980, yekka deg tmesbaniyin n 80 ‘tafsut n Yimazi en). Salem ZENYA yella d ame nas deg u mis: “Le pays/ Tamurt” deg useggas n 1990 almi d aseggas n 1995, s yin akin isuffe -d a mis: “I uran/ Racine” deg useggas n 1998 s snat n tutlayin: tamazi t d tefrantsist. ZENYA yettidir deg BERCALUN.

2- Ayen yura Salem ZENYA:

Ger wayen yura ZENYA ad naf:

• Ammuden n yisefra:

- Tirga n Yidir/ Les res de Idir, deg useggas n 1993.
- Tifeswin, deg useggas n 2005.
- I ij ader al, deg useggas n 2008.

¹ Salem ZENYA, A ar n tagut, 2017, sb 04.

- **Ungalen:**

- Tafrara, deg useggas n 1995.
- I il d ufru, deg useggas n 2002.
- A ar n tagut, deg useggas n 2017.

3- Awal ef wungal “A ar n tagut”:

Ungal “A ar n tagut”, yettwa sab d ungal wis kra i yura Salem ZENYA, ef wakken i d-yebder Mu end AKLI SAL I deg tezwert i yexdem i wungal-ag, i d-yeddan deg yisebtar imezwura n wungal “A ar n tagut”, d akemmel n sin wunganen imezwura n umaru-ag: “Tafrara” akked “I il d ufru”¹

Ta kayt n u ris-ag, tbedd ef tagut i d-ye lin ef yimdanen sold timmunent n tmurt n Lezzayer, anida amaru ye re ad d-yaf i uran n tagut-ag, d acu i d-sebba-s, d acu yessaw en Lezzayer akken ad d-te li fell-as tagut yecban tagi, tagut-ag taberkant ma yella d amnekcam aberrani i tt-id-ye an, ne d arrow-is i tt-id-i e len fell-as...?

A ar n tagut, azwel n wungal-ag, d tanfalit n tumnayt, anda awal “A ar” yes a anamek n la el, ma d “Tagut”, d lam-nni i d-ye lin ef tmurt qbel ad d-tewwet lehwa. Amaru ikenna li ala-nni n Lezzayer sold timmunent er tagut, acku amdan ur ye ri abrid ara ye fer, ye li-d fell-as lam, ur yumin ara ad d-yass wass n timmunent, asmi i d-yusa iflef-d deffir-s imcumen d yirebbiten deg tmetti, le kem-nsen d anesba li ahat uger n umnekcam arumi.

Ungal-a yes a azal n 156 n yisebtar, yebda s tezwert i yexdem unagmay Mu end AKLI SAL I, te ef azal n 04 n yisebtar.

¹ Salem ZENYA, A ar n tagut, 2017, sb 04.

Yessemres umaru ZENYA deg wungal-ag i as n tugniwin n u anib am; allus, inzan, tanmegla, takanit, tumnayt... Yewwi-d ef wa as n yisental d texnanasin i i errun deg tmetti, yessexdem tutlayt timserre t i yezmer ad yegzu yal ime ri yessnen tutlayt taqbaylit, tajellabt n tazwara n wungal-ag i , d tugna n tagut taberkant i i emmren igeznni, tessew ac, d tugna ef txessarin i d-yellan daxel n wungal-ag i .

4- Agzul n wungal “A ar n tagut”:

Timmument n Lezzayer, d ass n tumert, d ass i deg ssusmen yibecki en, neddhene bul, tu al selwelwent, igujilen d an, ce en, agdud yu al d yiwen, yer a leqyud n tsusmi i t-yesgugmen ac al d aseggas, At nniya, kkaten bul, at t erci n wuccen fen abrid er le kem, i d-ne ren i yiman-nsen, sedre len-d tumert-nni uqbel ad d-tlal.

Bu-yirrew (Si M end), idegger-d iman-is er udabu yiwen ur t-id-yencid, yezzu er-d yid-s Bu Keffus d Mu -Ser an, smunedlen-d agdud s yimeslayen ur yerfid wul, acku ula d yiwen ur ten-i emmel, ran akk tixnanasin i sserwaten. Bu-Yirrew yellan yeffe iberdan, ass-a yusa-d ad d-yessenet iberdan i yimdanen; ur yefri s timunenet, ur yezmir i tudert ibedden ef yizerfan, yuli s adrар d aneggaru, ikcem-d d amezwaru, d acellef kan i t-id-teclef tyita ef tewwurt n wudem, tesder el-as ti , yu al d aqerru n taddart, ur t-id-yencid yiwen, ur yessugut awal, leb i-s ixeddem-it.

Di tem i-s, tamdint tettak-it i taye , adrum er itteki ttewten anagar ef tlawin, ula d l a -nsen am nutni, ma i yiwit n tme ut i yu , snuzun ula d tiferkiwin-nsen ef tce a in d yi ebbalen di tme riwin-nsen. At uxam-is, am at taddart, tugar tuggdi azal, anagar Mm-Izlan iwumi yettak awal, a as i yellan gar-asen, asmi yella deg udrar, d nettat i as-yettawin tagella, iselsa d yisallen,

cerken a as n tba niyin, ma tella tin yeb a, d nettat i as-tt-id-yettawin ay akken teb u tili, yerna imi-s ixa , yeezel atemmu berra n Ti ilt i txessarin-ag, yesselqa -itt, te ra akk lesrar n at taddart, tedla akk ef tuffirin-nsen, d nettat akk i asen-iferrun tilufa-nsen; ttagaden-tt, ttqadaren-tt, seg wasmi teqlale tasa-s ef win i tt-ye an d tilem it i tu al d tayemmat n taddart, emlen-tt, t emmel-iten, as llan wid i tt-i ullen deg wulawen-nsen am Bu-Yirrew.

Asmi tezwe ur-s 14 n yiseggasen, tufrar akk ger tizyiwin-is, maca tewwet-itt tcebbu t-is, as akken argaz-is ur yesei ugur deg waya, imi i emmel-itt dayen kan, yedder yid-s di tize t almi yemmut di te gi, ne ahat d Bu-Yirrew i as-d-yes amen akken ad yewret akal-is. D a seg wass-nni i tbeddel tudert n Mm-Izlan, as d mm tissas, ass-nni ur tesei ssber, tezza tasa-s, maca tes er-itt seg wasmi i as-terra timedlin s ufus-is. Di tazwara jemeen-tt yimawlan-is bessif, maca s leenaya n at Ti ilt, tu al-d er texxamt-is.

Iminigen, mi slan s timmunent usan-d akk er tmurt am Mu end-amkiraw, Buredwan, Butbut....fkan-d akk tallalt i tegrawla. Butbut tbeddel fell-as tudert, ma i akken i ye a tamurt i tt-id yufa, tiwiztin lent, ilme yen idul-iten wakal..., ye li wa zen yekker-d waye . Tagnit tesdukkel-d i riben-a d Bu-Yirrew, qublent s yimeslayen war tugdi alad a Butbut, ye sa mazal irgazen maca ur ye fil ara.

Tumert n timmunent mazal tettkemmil di taddart n Ti ilt, yal wa anda izehhu, yal ta anda teslewliw, tce e , ger-asent awes, tin akken iwumi tezza tasa ula d nettat, te a imawlan-is d tame yant, acu kan tufa uzwi , argaz-is s idis-is, i emmel-itt dayen kan, yella er yidis-is, yessixif-as ef wul-is, acku ula d netta yekker-d d agujil, as ur as-yefki ara Sidi Rabbi ssifa yelhan, maca ul-is nin, di sin ssaramen ad yili umenzu-nsen d aqcic, ad as-semmin Ameqqran, maca Ameqqran yeffe -d d Ferru a, mi zehhunt tlawin deg yinurar i d-tlul,

talalit-is temmuger-d ass n timmunent, d a yemmug lfer , gan-as tame ra s yikerri akked seksu, tame ra tezzi-d s axxam n wuzwi , anagar Mm-llda d yemma-s i ixu en.

Mm-llda d ayla n medden merra, tturaren s teksumt-is, terfed tadist ur iban wi tt-ilan, d a yemma-s tes er ddunit, i d-yemmugren tam art am tteryel as akken tezwe s tayri, tiwi-tt er tala, tessew-as ti cicin, akken ad as-dtesse el tadist-nni i d-yeglan s tmettant-is, mbeed mi te ra tidett n setti-s dakken d yemma-s i tt-yen an. Tem el Mm-llda di tqerrabt, ur yelli win irun fell-as, as akken ddan er tmeqberty gar-asen Meskar qaqla , yuraren ula d netta s teksumt-is, as akken zun d ccix n taddart, yessen sin wawalen icax fell-asen, maca tid ideg yesserwat am netta am Bu-Yirrew, d tiberkanin, yurar s tu al d tid iwumi unagen yergazen-nsent, nutenti ssusment awi-d kan ad asent-yefk tacekkart-nni n uwren, ad en warraw-nsent, imi anagar netta i yesean ta anut di taddart. Ac al imenna ad yidir tudert n yilme yen-nni iwumi isemma tarkebt am :U im, Bururu, Acaawrar, Merjuju... ilme yen i i uza wurrif n tegrawla, i i uz wa u n tayri, i isdukklen iseddaren yellan zik d taseddarit i tlawin, din i leq ent iqerray n wid yezla umnekcam, iseddaren ansi iwin Merjuju war tu alin, as akken ur yuklal, madden akk emlent, yemma-s tca fell-as, yerna ur tezmir ad t-i-id-tebder, anagar er Lili, tin akken iran Merjuju, di snat kan i ttrunt fell-as, i ttwaqdent, ula d a ekka-s wiss anda, fell-as i tezzenz ayla-s akken ad i er deg Lezzayer, ad yim ur ad yu al d ise .

Lili, d yiwit si telme yin n Ti ilt i d-yufraren, isem-is a eqqani “Lun a”, d yelli-s n Bu-Yirrew, tlul-d ur tt-yeb i yiwen imi d tawtemt, ef1 al-is i isenned Wu im er Bu-Yirrew d Mm-Izlan, acku ye ra t emmel Lili dayen kan, ad as-tehder fell-as, as akken yeolem s tayri i tt-yezdin akked Merjuju, as akken Merjuju d amdakkel-is, akken i ttemriri en deg yiseddaren, akken isekfen din isebsiyen s tezlatin akked weksum n waruy akked yilef. Ayagi akk ye ra-d

deg yiseddaren i yenwa Meskar qaqqa ad t-ibnu d l amee, ad terreqreq tafat-is, ad d-yebbeεzeq seg-s ut n leqrar, ad yeseu azal di taddart. Ihi U im ef Lili i yedda d Bu-Yirrew d terbaet-is, ahat d netta i yen an Merjuju.

Lili imi ur tezmir ara ad tesber ef win i tt-ye an, tga tilisa i tudert-is , ten a iman-is , tame ra n timmunent texle s ccna d ime i, cc e d ujdab.

Ass n yimensi n tlalit n Ferru a, Bu-Yirrew ye a-d ti rit si Tegra a, taddart n Bu-Keffus, d a d netta i iceyyeε akken ad tt-isser imi ur yeεil ara d wat taddart-is, i -nni deg i zer umalu i tezzin am netta am Mu -Ser an, din i d-ttawin tirwi in n yimdanen, i -nni d tarwi t n wuzwi , imi yessers Bu-Yirrew ti -is ef u a ar i yewret, akked terwi t n Butbut, imi ur asen-yessusem ara, da en Bu-Yirrew, yessers ti -is ef Mm-Izlan, imi ula d nettat tettekik deg u a ar, as akken m ucceñ deg wulawen-nsen, maca ur d-yessebgan ara ayagi. Deg ubrid i tt-yewwin ur-s s atemmu ad as-tessiwe lexbar n yelli-s Lili ur d-nban ara, yerna ur as-tufi ara tame ut i -nni, yella yettraju-tt nettat, mi tewwe ur-s, yekkes fell-as sser, ye ra-d gar-asen wayen i d-ye ran, deg wakud-nni u im, s t ilet iskerker-d Butbut, d a iwala ayen ye ran gar-asen, Mm-Izlan seg wurfan, t e a-t almi ijaf rru -is i as-tebra, terwel netta i fer-itt yeggul ad tt-inne , iteddu yezzuzur idammen-is, yeddem-d tiyita almi d ddaw n Tseddarin ye li, gezrent yi an d wuccanen, anagar i san-is i d-ufan, Butbut s ubeqqa wwin-d rru -is, uzwi s tumert i d-yewwi yimensi n tlalit n yelli-s i yelme yen yellan deg yi ar umalu akken i as-tt-yendi Bu-Yirrew, d a akken d-yewwe er umada , iftek-it Bu-Keffus s tefruyt, yerna er Butbut, iger-iten wu im er yifri, yerra fell-asen tadimt, nudan-ten medden ur ten-ufin, an-d ilem d tugdi deg wulawen, almi zrin yiseggasen i ufan i san-nsen, εeqlen taxatent n Butbut, d a rnan-ten er yime rasen, d win i ten-igren s ifri i ten-id-yufan, i t-ye an yu al d ameqqrar.

Deg ubrid mi ile u Bu-Keffus, d Mu -Ser an ad sser en Tagra a, ufan-d akken Bu-Yirrew anagar i san i d-yeqqimen deg-s, te ef-itен tergagayt, Mu -Ser an iseggrareb-d iman-is s i er, Bu-Keffus ikemmel abrid er taddart-is, i t-i ermen si tin yeb a, tin ira ad as-tt-awin d a yeggul ad tu al d i ed, maca ur yessawe ara s iswi-s, yerwel, yu al yettmen ar di Tunes.

Bu-Yirrew, yem el deffir n l ara-s, s lmendad n Wu im, usan-d si yal tama ur-s wid i t-yecban , ussan-nni yegla uzegzaw s uquran, win i tt-yettalasen i waye , yawi-d tarwi t-is. Mm-Izlan tumer dayen kan imi i d-terra ttar n urgaz-is.

Taggrayt:

Iwakken ad tjebedd lwelha n yime riyen, yewwi-d uqbel ad d-tefke tiki tamatut ef wayen turi , ne i txedmed, seg tama-nte , newwi-d awal ef umaru Salem ZENYA d anwa-t d wacu i yura, sakkin nemmeslay-d ef wungal-ines “A ar n tagut” i ef d-yella umahil-nte , syin er-s nga-as agzul i wungal-agи.

*Ixef wis sin:
Ungal aqbayli.*

Tazwert :

Yella-d unaqel n tsekla tamazi t er tira, ef ufu n yimura d yinagmayen, yemgaraden ama d iqbayliyen ama d iberraniyen; yal yiwen d iswi i yesea deffir waya, maca deg tallit tamirant, tbeddel tegnit, leqdic n tira ibedd ef usnulfu d uslali n tewsatin timaynutin, anida a ris aseklan yu al d allal ara isdukklen ger umaru d yime ri; war ma mlalen deg yiwen wadeg iwakken yiwen ad yessiwel , waye ad yesmuzget, akken i d-yenna Zumthor: "tira d udem n usiwel tanabayt"¹. Ger tewsatin timaynutin ad d-naf: tizlit, tullist, amezgun d wungal.

Tawsit n wungal te ef a ric ameqran gar tewsatin timiranin, tsedda-d ef wa as n zmek almi id-tewwa er wadeg-ag i te ef ass-a, ihi deg u ric-ag amahil ad yili ef wayen yerzan ungal aqbayli, seg tama n usbadu, talalit, la el d u ar, d wuguren i d-yemmuger deg tmetti.

1-Tabadut n wungal:

Ungal, d a ris yettwarun s tesrit, d tawsit ger tewsatin tatrarin n tsekla, d ta kayt ezzifen, d azrar n yine ruyen i ssel ayen yiwudam s tutlayt timserre t, deg wakud d wadgen yemgaraden, deg-s ttawin-d sumata ef yisental i nettidir deg tmetti, d temsal ice ben amdan.

A as n tbadutin i-as-fkan yinagmayen d yimnadiyen i tewosit-ag, yal yiwen s tiki-is, yal yiwen s tmu li-is, ayagi yessebgan-d dakken tasekla d leb er lqayen. Asegzawal n Larousse, yebder-d dakken: " Ungal d tawsit n wallus yettas-d s tal a n tesrit, yettawi-d ef yiwit n te kayt(...)"².

Y.Reuter, seg tama-s yenna-d ef tewosit-ag : " Ungal d ullis yettwarun s tesrit, s usekkil alatini, i risen-nni llan di timawit, d tamedyazt syin u alen ttwarun s

¹ - Paul ZUMTHOR, pour une poétique de l'oralité, in cahiers de littérature orale, n°10, INALCO, 1987 ; « L'écrit, est la figure d'une énonciation absente »

²-Grand Larousse encyclopédique, Ed Librairie Larousse, Paris, 1960-1964, vol 17, sb 9582. « A un premier niveau, le roman est un genre narratif prosaïque. A un second niveau, cette narration est une histoire de caractère profondément historique ».

tesrit, tutlayt s ways i d-ttawin i risen-a ur tesei ara azal di timawit, maca kecmen er tira, u alen ttawin-tent-id s tutlayt tusnant”.¹

J. E. Gadenne deg usegzawal “*Lexique des termes littéraires*” yenna-d: «Ungal d a ris d-yettasen s tesrit, s tal a ezzifen yugar tullist di te zi, yettales-d ta kayt ef yiwen n uwadem ne a as n yiwudam... »².

Ma yella nerra-d lwelha-nne er tbadutin i d-fkan yinagmayen iqbayliyen i tewsit-ag i n wungal, ad naf Mu end Akli SAL I deg « *usegzawal ame yan n tsekla* », d tasuqilt i yexdem ef wayen i d-nnan yinagmayen iberraniyen; yefka-d snat n tbadutin yerzan ungal, yenna-d d akken: « D tawsit n tsekla. Ungal ur ye dil ara netta d tullist. D a ris ezzifen ma i am tullist. Tin er-s uqten degs yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbe nnig n tin n tullist»³. Akken da en i d-yefka a ar n wawal-ag i ungal: “ Ungal; ungalen; wungalen/roman, yekka-d seg wawal tagalt, d awal yesean anamek uffir, qqarent itergiyen i tenfaliyin yesean anamek”⁴

02-Talalit n wungal yuran s teqbaylit:

Talalit n wungal yuran s teqbaylit ef wakken i d-nnan: Mu end Akli Sal i, Emer Ame yan, Saïd Cemmax d wiya , tettu al er yiseggasen n 1940, ef ufu n Belaid At Eli s u ris-ines: ”*Lwali n udrar*” i d-yeddan deg udlis-is: ”*Tizmamin n Belaid/Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan*” adlis-a yeffe - d di tes unt “FDB”, deg useggas n 1964 s ufu n yimrab en irumyen am Adolphe HANOTEAU, Dugazelle d wiyi , d nutni i-as-yefkan afud akken ad yaru s tutlayt-is; as akken iswi-nsen ma i d arfad d u raz n tutlayt tamazi t, maca iwakken ad issinen idles, tasre t, axemmem, tutlayt, leewayed d wansayen.... n leqbayel, akken ad asen-yishil ad ssi ezfen i il-nsen di tmurt.

¹-Reuter Yves, *Introduction à l'analyse de roman*, Ed Nathan, Paris, 2000, sb 09. « Le roman a fallu passer dans certains cas de l'orale, des chansons, à l'écrit. Il a fallu complémentairement passer de la versification à la prose(...), il a encore fallu passer de la langue savante la langue latine, aux langues vulgaires. Ainsi,, au début de XII siècle, roman signifié « langue vulgaire » (...) » .

²- J. E. Gadenne deg umawal ,*Lexique des termes littéraires*,1997, sb.158. «Roman n. m. Ouvre en prose d'assez bonne longueur (plus longue que la nouvelle) qui raconte l'histoire d'un ou plusieurs personnages (...)»

³-M.A.SALHI,Asegzawal amezyan n tsekla,L'odyssee,2017,sb70

⁴-Ibid, sb 100.

A ris n Bel id At Eli, yettwa sab d ungal amezwaru i yettwarun s teqbaylit, acku yesea akk tulmisin i yesea wungal agre lan, ama d te zi n u ris, ne d tiddin n yine ruyen, d yiwdam i ten-isel ayen.

Aseggas deffir waye , abrid-nni i d-yen er Beleid At Eli, yu al d asuki, tira n wungal yezdel fell-as wulac, almi d aseggas n 1981, i t-id-ye ya Racid Eellic, s wungal-is amezwaru "*Asfel*", s yin akkin, yerna-d Saeid Seedi, er unnar n tira s wungal-is: "*Askutii*" deg useggas n 1983.

Kra (3) n yiseggasen mbeed, yerna yessufe -d Racid Eellic ungal-innes wis sin: "*Faffa*" deg useggas n 1989, yeffe -d wungal n Mezian UMUH s uzwel n "*Targit n umedyaz*", ahat d tidyanin-nni d txessarin i ye ran deg yiseggasen n 80 i asen-yefkan afud i tira, i yefkan ula d azal i wungal aqbayli ad d-iban ger tewsatin d tsekliwin-nni en, mbeed mi tella tawsit-agri di tazwara tettwa qar, tettwaæzel, akken i d-yenna Mu end Akli Sal i. Maca tawsit-a tewwet almi te fer abrid n timawit, akken i d-tenna ABRUS Dehbia: "Talalit n wungal aqbayli d win i d-yeddan deg ubrid n timawit er tirawit, tallit-is ad tu al almi d tira n Bulifa d Beleid At Eli".¹

Simmal zerrin yiseggasen, simmal ttlalen-d yimura d wungalen, deg yiseggasen n 1990, a as n wid i d-i eggren iman-nsen er unnar n tira, am Emer MEZDAD s wungal-is."*I d wass*", deg useggas n1993 yessufe -d Lunes ABBAS ungal-is"*A u n temsal*", d alim AKLI ungal:"*Imesli n tsusmi*", deg useggas n1994, d ungal n mer UHEMZA:*"Si tedyant er taye "*.

Aseggas deffir waya (1995), yeffe -d wungal amezwaru n Salem ZENYA: "*Tafrara*", 1996 d ungal n Rem an Al MENSUR :"*Titri*", akked wungal n Me yan BULAERYA :"*Akal*". Deg useggas n 1998, yeffe -d wungal n Beleid EMDANI:"*Nekk d kemm, kemm d nekk*", ma deg useggas n 1999, d

¹ -(D),ABROUS, « kabyle :littérature »,in26/judaïsme-kabyleAix-en-Provence,Edisud («Volumes», n°26),mis en ligne le 01 juin 2011,consulté le 04 juillet 2013,URL :http ://encyclopedie berbère,revue org,2004.

ungal n Leifa AYT BUDAWED: "*Ccna n yib az*", akked wungal n med NEKKAR: "*Yugar ucerrig tafawet*".

Iseggasen n 2000, u un n wunganen yuran s teqbaylit izad, εawden ssuf en-d wid yuran yakan, ungalen-nni en, am wakken da en i d-nnulfan yimura imaynuten, deg useggas-ag i n 2000, yeffe -d wungal wis sin n Emer MEZDAD: "*Tagrest ur u*", akked wungal n Saeid IEEMRAC: "*Tasga n lam*". Sin iseggasen er sdat, yerna-d Salem ZENYA ungal-ines wis sin: "*I il d ufru*" akked wungal n amel BENΕUF: "*Timlilit n t ermiwin*". Aseggas n 2003 yegla-d s tuff a n kra n wunganen-nni en: Brahim TAZA ART: "*Salas d Nuja*", Eumar DA MUN: "*Bu tqulhatin*" akked Lyazid ULANSI s wungal-is: "*Ddida*". Deg useggas n 2004, kra n wunganen i d-ilulen: IGLI n telli: "*Lwerd n tayri*", amid BUTLIWA: "*Yir timlilit*", akked wungal n Yusef UBELLIL: "*Arrac n tefsut*".

Aseggas n 2005 d ungal n Sufyan AWDIYA: "*Timetti d udrim*", d "*Yellis n bab lwad*" n Eumar AYT ΕIDER, akked wungal n Abdellah HAMAN: "*Merwas di lberj n yi ij a ricI*", ikemmel-d a ric wis sin deg useggas n 2006. Deg useggas-ag i d-yerna Emer MEZDAD, ungal-ines wis kra : "*Ass-nni*", d wungal n Taher Uld AMER: "*Bururu*". Deg 2007 yeffe -d wungal n Sliman ZAMUC: "*Agellid akked yineffuten yelhan*", ungal n Emer ULEΕMARA "*Agellid n tmes*", d wungal wis sin n Eumar DA MUN: "*Agu*". Deg useggas n 2008, yeffe -d yiwen wungal kan d win yura Mu end Ayt I IL s uzwel: "*Ti ersi*". Ma deg useggas n 2009, ff en-d seddis (06) n wunganen: ungal wis sin n Emer ULEΕMARA: "*Tulli anum tgara n Yugurten*", Mu end ARKAT: "*Abrid n tala*", Yusef ΕACURI: "*Ije igen n ccwal*", Buelam RABIYA: "*Nnig usennan*", BUGERMU : "*Anza*", akked "*Aeecciw n tmes*" s ur tme ut tamenzut ara yarun ungal s teqbaylit, Linda KUDAC.

2010, yerna-d Emer ULEEMARA, ungal-is wis kra s uzwel: "Omaha beachass d wussan", deg useggas-ag i kan yessuffe -d amid AYT SLIMAN ungal-is: "Ussan", akked Boubkeur DISSI, ungal-is: "Tizmilin ti awanin". Deg useggas n 2011 ff en-d semmus (05) n wungalen: ungal wis ukuz n Emer ULEEMARA: "Akkin i udrar", ungal n CRIFI Nasira: "Tafsut mebla ije igen", ungal wis kra n Eebdellah AMAN: "Tawa it n tayri", ungal wis sin n Hamid AYT SLIMAN: "Tawenza", rnu er-s ungal n Kamel BU ADI: "Ffe ad tim ure".

Deg useggas n 2012, kra n wungalen i d-yef en: Rabe BE AHAR: "Teffe Fransa", ungal wis sin n med NEKKAR: "Ger ebra d yif isen", d wungal n Hamid KESSASI: "Iqbayliyen (mes frères kabyles)". Deg 2013 u un n wungalen i d-yeff en yewwe er a (07) : ungal wis ukku (04) n Eebdellah AMAN: "Amja ", ungal wis sin n Brahim TAZA ART: "Inig aneggaru", ungal n usin LUNI: "Tfuk ur tfuk ara", ungal wis sin n Mu end ARKAT: "Tame ra di taddart", ungal n Massiba BUDAN : "Iswi", ungal n Zulixa TUWTI: "Inuda effazher yufa-t"

Deg useggas n 2014, yessuffe -d Emer MEZDAD ungal-ines wis uku (04) s uzwel "Tett illi-d ur d-tke em". Asnulfu deg tewsit-ag i n wungal ikemmel ar tizi n wassa, ayen i d-yeglan s tlalit n wungal-ag i ef tbedd tezrawtnte , ungal: "A ar n tagut" n umaru Salem ZENYA, i d-yeff en deg useggas n 2017. Ad yili fell-as wawal s telqayt deg yisebtar i d-iteddun.

3-Li ala i d-tmuger tlalit n wungal aqbayli:

Ungal: d tawsit tamaynut di tsekla tamirant, ahat d tamentilt n waya i tt-ye an ad d-tmager ddeqs n wuguren, acku tlul-d deg yiwit n li ala ur nessefra ara agdud aqbayli ne amazi s umata. Li ala n tlalit n wungal aqbayli, tira-is, d usizreg-is nessegza-tent-id di kra n yizewlen:

3-1: Li ala n tira:

Tira tungalant ur d-tlul ara s wudem unsib, imi amecwar n tira n wungal aqbayli, ezzif, yessa s wa as n wuguren. Ger wuguren i d-imugren talalit n wungal aqbayli, d ugur n tutlayt i ef ur msefhament ara akk tantaliwin n tmazi t , si temna t er taye , ttemgaraden yimeslayan, ttemgaradent tenfaliyin, yal amaru yettaru ilmend n wawalen n temna t-is, ayen i d-yewwin amgired n tutlyat; ulac yiwit n tutlayt s wayes ara msefhament akk temna in, uqbel tallitagi, ugur-aghi n tira yella-d d sebba n lae il n usnulfu n kra n tewsatin yuran, akken i d-yenna Salem CHAKER: « "Yewwi-d ad nerju tallit n umnekcam afransis d tezrirt n u erbaz-ines, iwakken ad d-ilal usnulfu (s tira) aseklan s tmazi t lad a deg temna t n leqbayel»¹. Maca lae il-aghi deg usnulfu tettwali-t tnagmayt GALLAND Pernet “ur icud ara er lix as deg wallalen iseklanen, maca yekka-d seg sebbat tinmettiyin, d tdamsanin”². Rnu er waya, sold timmunent n Lezzayer, tutlayt tamazi t tufa-d iman-is war a ayer, ayen i tt-ye an tu al di rrif, ulac kra n tezrawt ne asnulfu deg-s almi d iseggasen n 1995 mi i yettusbed usqamu unnig n timmuz a, yett alaben asteeref s tutlayt n tmazi t, syin akkin efrent-tt-id tedyanin n tefsut taberkant n useggas 2001, i yefkan afud i yimura akken ad d-senfalin ef tsertit d yisental-nni en.

Tira s tmazi t, akken i d-yenna Sal i deg uxeddum-is i yecrek d Nabila SADI: “Tira s tmazi t, tettune sab d inigi n usexreb, lad a di Lezzayer, almi d taggara n yiseggasen n 80 n tasut taneggarut”³⁴

¹-Salem CHAKER, « *la naissance d'une littérature écrite-le cas berbère(kabyle)*; INALCO, 1992.

² P.GALLAND-PERNET: « Si l'on n'a pas encore vu paraître aucun roman berbère, cela tien a des raisons economique et sociale, et non a un manque de moyens littéraire », *Tradition et modernité dans les littérature berbères*, in Actes du premier congrès des cultures d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973, sb,318.

³-M,A,SALHI,Nabila,SADI, « Ecrire en berbère était considéré,jusqu'à la fin des années 80 du siècle dernier,comme un acte subversif,notamment en Algerie »,*le Roman Maghrebin en berbère, CONTEMPORARYFRENCHAND FRANCOPHONE STUDIES*, 2016 VOL. 20, NO. 1, 27-36
<http://dx.doi.org/10.1080/17409292.2016.1120548>.

3-2: Li ala n t uri:

Tamentilt tamezwarut n wugur n t uri, tu al er tantaliwin, yal tantala teqqar kan idlisen n temna in-ines, wagi ma llan kra n wid yeqqaren, acku deg wakud-nni di temna t n leqbayel ur fkin ara azal i t uri, tuget n yimdanen ur rin ara lad a tutlayt tamazi t, wiyi ja en di tmura n lberrani afaren a rumnsen, wid yellan di tmurt nzan di lexlawi, seg tama-nni en ilmend n Emer AME YAN: “Ulac a as n tezrawin yettwaxedmen ef tsekla taqbaylit”.¹

3-3: Li ala n usizreg:

Ungal aqbayli, deg yiseggasen imenza n tlallit-is yemmuger-d a as n wuguren deg usizreg-ines, di tazwara, tuget n wungalen ff en-d di tmurt n Fransa, s yin akkin , yessefk fell-asen ad d-suff en idlisen s snat tutlayin, ne ma yella ur yenzi ara udlis-nni ad ebsen asizreg-ines, imi axeddim-nsen yebna ef udrim, ger tezrigin timezwura mucaæen ad d-nebder: l’Harmatan, La Découverte, Florus, Ba dadi, Berti, ti rigin Azur.

D li ala-ag i n le ris i ye an imura s timmad-nsen d tedrimt-nsen ara d-suff en ayen uran. Ugur nni en d ugur n yisem-ag i yettwafken i tewsit n wungal aqbayli, acku yella-d wawal fell-as ma yella d sse yesæa tulmisin n wungal agre lan, aya ibeggen-it-id unagmay Nesreddin AYT WEELI, mi d-yenna: “Ayen i d-igan ugur i usizreg-nsen, d isem-ag i as-yettunefken “ungal”, ungal aqbayli yesæa ugur n tira”².

Taggrayt:

Tawsit-ag i n wungal d tami rant i d-icudden lwelha n wa as n yinagmayen, seg tamiwin yemgaraden, seg tama-nte , newwi-d awal ef

²-(A.) AMEZIANE, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat (S.dir. Abdellah BOUNFOUR) INALCO.Paris 2009, sb241.

² -Nasreddine AYT WEELI, « Ce qui pose un problème pour ces publications c'est leur inscription générique comme « roman », *Roman kabyle et anomalie éditoriale* » posté par D,Arezki,Lun,2016,05,01.

tbadutin n wungal sumata, d tlalit n wungal yuran s teqbaylit akked li ala i t-id-imugren: li ala n tira, li ala n t uri akked li ala n usizreg.

IXEF WIS kra :

**TI UNBA D TESLE TN
WUNGAL “A ARN TAGUT.**

Tazwert

Talalit n wungal aqbayli, tegla-d s wa as n unerni d umaynut, anida ara naf i risen iceb en a as, yesean tuddsa, ayagi s useqdec n tugniwin n u anib, akken yexdem Salem ZENYA deg wungal-ines: « *A ar ntagut* », yesseqdec kra n le naf n tugniwin n u anib i as-yefkan tulmist tamxalleft i tira-ines. Ihi deg yixef-a ad d-nawi awal ef tmi rant-a n tsen anibt, d wayen akk icudden ur-s ama d amezruy-is d tbadutin i as-fkan yinagmayen, ad d-nemmeslay da en ef u anib, d tugniwin n u anib, s yin akkin ad nexdem tasle t i wammud-nte .

1-Tasen anibt:

1-1:Amezruy n tsen anibt:

Tasen anibt d tami rant i d-ilulen deg lqern wis 19, tban-d deg yiwen n u ris isem-is: « le traité de la stylistique française », i yura Charles DU BALLY, ilmend n umussnaw-ag, tasen anibt telha-d kan d yimesli, iswi-ines akken i dyenna: « d asefhem n uxemmem d yi ulfan »¹.

Talallit n tsen anibt, tella-d d sebba n uezal d u erref n tesninawt, anda i d-ter el tsen anibt kra seg tal iwin d tugniwin-ines, anect-a beggnen-t-id, TODOROV d DUCROT deg uxeddimm-nsen: « Tasen anibt d tukkist tusridt n tesnimawt »².

Mebla ma nettu belli iswi n tesninawt, d tugniwin n u anib i yu alen ass-a, rzant kan tasnilest d tsen anibt.

Deg tlalit n tsen anibt, telha-d kan d tesnilest ur d-terri ara lwelha-s er tsekla, maca seg yiseggasen n 50 d tasawent, tbeddel tallit, imnadiyen xedmen

¹ Charles DU BALLY, 1909, *le traité de la stylistique française*, «l'objet de cette discipline repose sur l'expression de la pensé et des sentiments », klincksieck (3éme ed. 1951). Paris

² -TODOROV.t.DUCROT Oswald, *dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, « la stylistique est l'hérétière la plus derecete de la rhéthorique», sb 181, seuil, paris, 1972.

asnás i tmi rant-agí n tesnilest ef yi risen n tsekla, ayen i d-yewwin i tsen anibt abeddel ula deg yinadiyen iseklanen.

Ilmend n George MOLINIE, « Tasen anibt ur te bis ara kan deg yinadiyen n tesnilest, maca tegla-d ula d inadiyen iseklanen »¹.

1-2: Tabadut n tsen anibt:

Tasen anibt tesea a as n tbadutin, ter el-itent-id seg tmi ranin nni en, am tesninawt d tesnilest, gar-asent ad d-naf tiki n unagmay MOLINIE, ur-s tasen anibt: «D tukksa n tektiwin i yellan deg tidmi n umaru, akken ad tent-yerr er tira, ne ad tent-yaru s u anib-ines iman »².

Mu end Akli SAL I seg tama-s, yefka-d snat n tbadutin i tmi rant n tsen anibt: yiwit deg usegzawal ame yan n tsekla, yenna-d: «D a ric di tesle t n yi risen n tsekla, tettawi-d ef temsal n u anib ama deg wayen yerzan tugniwin, ama deg wayen yeqqnen er tal iwin n lebni n yi risen, abeeda deg wayen yeenan timenna n yinaw »³. Tabadut taye deg udlis-is: Kra n tsura i turi n tsekla, yenna-d: « Ti unba d ta ult di tesnilest d tesle t taseklant, yettawi-d ef temsal n u anib »⁴.

Ma yella imnadiyen fkan-as tibadutin yemgaraden i tsen anibt yettbeddilen ilmend n ubeddel n usismel-ines, ad d-naf amawal: “Le Robert”, yefka-d tabadut s ways i yesdukkel ger « u anib » d ye risen iseklanen n tsen anibt: « D ti ri tußnant n u anib n yiberdan d l errat yerzan lad a i risen iseklanen »⁵.

¹ -George MOLINIE, *La stylistique*, in,dictionnaire du littéraire, sb 571-572, puf, paris, 2002.

² G.MOLINE, *La stylistique*, 1989, sb 23. Parle de dégager les « traits correspondant à une mise en œuvre du langage qui relève d'une pratique singulière, sui generis de l'auteur... »

³Muħend Akli SALHI, *Asegzawal ameżyan n tsekla*, L'ODYSSEE, 2017 ,sb, 67.

⁴Muħend Akli SALHI, *Asegzawal ameżyan n tsekla*, L'ODYSSEE, 2017 ,sb, 67.

⁵-*Le Robert*, « l'étude scientifique du style, des procédés et des effets, spécialement dans les œuvres littéraires » sb 11.

2-Tugniwin n u anib:

2-1:Tugna:

Mu end Akli SAL I, yewwi-d awal ef tugna deg usegzawal ame yan n tsekla, yenna-d: « Tugna (figure) d tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tudds n tenfalit n yal ass, llan sin le naf n tugniwin: tid yeqqnen er tal a (ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt), d tid yeqqnen er unamek: (tase rit, tasergelt, allus, amsade d tme rut...) d tugniwin n tal a. Ma d tumnayt, tangisemt, tay isemt, d tseqlebt d tugniwin yeqqnen s anamek »¹.

Tugna ne tunu t akken i d-yenna Kamel BUEMARA: «D awal awsiw yesdukklen ‘tunu in’ d ‘yizalagen’ d ayen iwumi neqqar taje igt n tesnukyest, ne aseryes’ornement’ », akken da i d-yenna: «D awal alatini ‘figura’ i d-yemmalen unu , i d-yeskanayen ta awsa d wamek tella tal a-ines ».

2-2: A anib:

Awal « a anib », yettu al-d deg wa as n tenfaliyin n wawal n yal ass, deg wannaren yemgaraden, amedya: a anib n umaru, a anib n u ris, a anib n llebsa ne a anib n tudert.

Iswi seg tmi rant n u anib, d asefhem n u ris aseklan n umaru, aya yessefhem-it-id akken iwata Antoine COMPAGNON deg yiwit n tenfalit mucaæen n Buffon mi d-yenna: « A anib d amdan s timmad-is »², Ma yella d MOLINIE yettwali “a anib”: « D anadi n uttewlen unmik n tarrayt taseklant, tarrayt-agî taseklant tasufant i d-a anib”³.

MOLINIE, yextar ad d-yefk yiwit n tbadut tusridt n u anib, GERALD Antoine d GUIRAUD, smenyafen ad sbadun a anib ilmend n tbadut n ti unba,

¹ -Muñecos Akli SALHI, *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'odyssee, 2017, sb 68.

² -COMPAGNON, A; « Le style est l'homme lui même », 1998, sb 197.

³ -MOLINIE.G, *problématique de la répétition, langue française*, « Le style est une recherche du caractère significatif d'une pratique littéraire, cette manière littéraire c'est évidemment un style », 1994, sb 102-111.

GUIRAUD, yesbadu-d tasen anib: « D ti ri n tenfalit tasnilsant, awal a anib yewwi-d i tbadut-is tagejdant, yiwen unamek n usefhem n uxemmem s wallal n tutlayt”¹. Joelle GARDES-TAMINE seg tama-yis, teb a a anib ef kra n tewsatin : amezwaru d a anib a erfi, a anib amagnu d u anib ahagga.

S umata tugniwin n u anib d tinfaliyin yeqqnen er thuski d u anib, tessebgan-d tifulka n u ris aseklan, d u anib n umaru, ayen i d-yessebganen dakken tasekla tcud er tesnilest deg tezrawin.

3- Iferdisen n tse anib :

Iferdisen n tsen anib ttemgaraden seg unagmay er waye , yal yiwen d acu i d-tarrayt ne ilugan i ye fer deg usismel-ines, ger yinagmayen-ag i ad d-nebder: Kamel BUEMARA deg *umawal n tesnukyest*, yeb a-tent ef kra n yi ricen :

a- Tugniwin n taggayt tamsislant (de type phonique).

b-Tugniwin s tmerna d wallus n yimeslac (adjonction repitative)

c-Tugniwin n taggayt tasnumkant (de type sémantique).

Ma yella d Mu end Akli SAL I, yeb a-tent ef sin le naf n tugniwin

*Tid yeqqnen er tal a (ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt), tase rit, tasergelt, allus, amsade n tme rut.

*Tid yeqqnen er unamek: tumnayt, tangisemt, tay isemt.²

Ihi deg tezrawt-ag i nte , nufa kra n tugniwin i yessexdem umaru s telqay:

Tumnayt, takanit d wallus.

¹-GUIRAUD P., *La stylistique*, Paris, PUF (coll. *Que sais-je ?*) , La stylistique telle qu'on la conçoit et telle qu'elle est décrite (...) reste une étude de l'expression linguistique

; et le mot style [est] ramène a sa définition de base, une manière d'exprimer la pensée par l'intermédiaire du langage » , 1972, sb 10-

²-M AKLI SALHI, op cit, sb 68

3-1:Tan umnayt (tumnayt) :

Tabadut n tumnayt er Mu end Akli Sal i deg usegzawal ame yan n tsekla: “D tugna yeqqnen er ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassa ger-asen (ma i am tay isemt d tengisemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit).

Dacu kan tamu li-ag i ur d-tsem aleq ara i lesnaf n tumnayin i yellan, llant tumnayin ur nebni ara ef tukksa n wallal n tkanit”¹.

Nicole Ricalens Pourchot deg “*Lexique des figures de style*” ef tumnayt yenna-d: (D tarrayt yerzan abeddel n unamek n wawal amadwan deg usatal n wawal akmam, tugna-a terza amqareb n taggayin i yellan di tilawt maca mgaradent, teena abeddel n wawal amagnu s wawal nni en i iquerben ur-s deg unamek yemxalafen, maca awalen ad ilin ttemcabin.”²

Nicole Ricalens P, yefka-d tamu li-is ef tugna-a (tumnayt) s umedya-a i d yessegza:” S’invrer de vin”, tanfalit-a d wa i d anamek-ines amagnu, ma d anamek-ines an umnay (lavin) ma i d tissit i d-yeqsed, maca d zzhu, d anecta-a i yessemgaraden tumnayt ef tugniwin nni en abeeda aserwes, anda yettili wallal n usewes gar wawal yettwakennan, d wawal u ur i t-kennan”³.

Nichole Ricalens P, yemmeslay-d ef wayen i d-yenna CH Klein, dakken llan sin wanawen n ten umnayt:

1-Tan umnayt n tibawt: “Metaphorin presentia”:

Ch.Klein⁴, isemma-as tan umnayt n tibawt, imi sin n yiferdisen igejdanen ‘a’ akked ‘b’ne awal yettwakennan d wawal u ur i t-kennan, llan sin deg yiwit n tefyirt, d acu kan ulac allal n userwes (am, amzun...) yefka-a d amedya:

¹ -Muħend Akli Salhi, *Asegzawal ameżyan n tsekla*, petit dictionnaire de littérature, L’ODYSSÉE, 2017, sb 69.

²-Nicole Ricaland Pourchot, *lexique des figures de style*, Armand Colin, 2011, sb 81.

³ -Op,Cit sb 82.

⁴-CH,Klein cit é par Nicole Ricaland Pourchot ,*lexique des figures de style*, armand colin, paris, 2011, sb 82.

“la vie est un long fleuve tranquille”

Dagi ulac aserwes.

2- Tan umnayt s wassar: “Mètaphorin absentia”:

Di ten umnayt n wassar, yettili kan wawal yettwakennan, awal u ur i tkennan yett ab. Ula d kamel Bu mara ur temgarad ara s wa as tmu li-yis ef tmu li n CH Klein, deg umawal n tunu in n tesnukyest yenna-d: “Tan umnayt d anekkez n taggayt tan umnayt deg-s amazan yessemras S2 deg wadeg n S1 iwulmen” .

Ger S1 akked S2 llan yiferdisen n unamek i ten-yezdin .

Amedya: taqcict-a d taje igt.

Iferdisen yellan ger S1 d S2: d ccbaha, d rri a, d ti mi...

Deg umawal-agì kan (amawal n tunu in n tesnukyest), yessasmel tan umnayt ula d netta ef sin wanawen: Tan umnayt n tilawt, tan umnayt n tibawt:

1- Tan umnayt n tilawt: dagi S1 akked S2 llan i sin di tefyirt, yessefk ad ilin acku iferdisen n unamek i yezdin S1 akked S2 ur ugiten ara, ne ur as-yeshil ara i umattaf ad ten-yakez,

Amedyad: ay ixef-iw, ixef n uzgar!

Acu n uferdis ucrik i yellan gar: yixef-iw d yixef n uzgar, ilaq a t-id-nnadi.

Ixef n uzgar ma nger tamawt, d ixef yelhan i tmezla (mehsub i lmut, di 1 id di tmecre t...)

2- Tan umnayt n tibawt: Di ten umnayt n tibawt yettili kan yiwen n usergel S2, S2 d win u ur yettak anzi S1, ihi yella S1 amserwes, yella S2 win u ur yettkanzi S1 (amserwes ,comparé).

Deg waddad n ten umnayt s tibawt, anagar amserwes kan i yettilin di tefyirt, d acu kan aferdis icerken S1 akked S2 yeshel ad t-id-naf, yettwæqal deg umatu .

Imedyaten :

Imyagen: Ddunit-a testekber/tessejba ef ccer...

Stekber d amyag an umnay, acku bab n ufyir yesserwes ddunit er umdan.

Irbiben (n yisem):

Ineel zzman a eyyaz/ i eyyfen lbaz...

A eyyaz d arbib an umnay acku bab n ufyir yesserwes zzman er umban a eyyaz.

Tasleđt n yimedyaten:

Amedya 1:

“Wwtet deg uydi amessu ”

Deg umedya-agı amaru yesserwes amdan er uydi axeddaε, me sub awal-agı aydi nesserwes ur-s win ur neswi, ixeddaεen... as akken amdan-agı di tenfalit-a ur d-yettwabdar ara, maca win ara ye ren taseddart-nni i deg i d yettwakkes,ad t-yegzu.

D tan umnayt n tibawt acku iferdisen igejdanen (S1, S2) llan i sin:

* Amserwus: *amdan*.

* Amserwas: *aydi*.

Aferdis n unamek i yellan ger-asen: d lexdaε,d meε, d win inekren lxir d le san .

Amedya 2:

“Yerra afus yellan d aksum , d tafrut tasemmatdt”. (sb 92)

Di tenfalit-a, amaru ikenna afus n umdan yellan d aksum me sub ttazzalen deg-s yidammen, yekkat deg-s u ar n tudert, er tefrut (lmus) i d-yettawin tirwi in war i ulfan, i yessazzalen idammen ...Aferdis n unamek i yellan ger-asen ne id-yeqsed umaru: d timen iwit d lmut.

Iferdisen igejdanen (S1,S2) llan i sin :

* Amserwus: *afus*.

* Amserwas: *tafrut*.

Amedya 3:

“Ul-is yeddez tuddza n yikerri”. (sb 133)

Deg umedya-agı, amaru yesserwes ul n umdan er u ersiw (ikerri) ur nesei i ulfan.

Aferdis n unamek yezdin ger umdan d yikerri: d war i ulfan war tasa, war le nana d lem i at...

Iferdisen igejdanen (S1,S2), lan i sin:

*Amserwus: ul n umdan.

*Amserwas: ikerri.

D tan umnayt n tibawt, yettwakkes kan wallal n userwes (am , amzun, am wakken ...), wama ad d-nini d takanit (aserwes).

Amedya 4:

“Ttwa afen tu fa n ug i di tqamumt”. (sb 117)

D tan umnayt n tibawt, acku llan iferdisen igejdanen deg-s i sin:

*Amserwus: *imdanen*.

*Amserwas: *ag i* .

Amedya-agi am kra n yimediyaten imezwura “amdan” ur d-iban ara srid maca ime ri yeshel ad t-yegzu.

Aferdis agejdan i icerken amdan akked ug i , me sub ttwa afen anda ur zmiren ad snesren, ulac tarewla.

Amedya 5:

“U alent temdinin d lexlawi”.

Amaru deg umedya-agи, yesserwes timdinin yettwassnen dakken zehrent, eemrent ur yelli lxuf deg-sent, er laxlawi yestew acen d tzegwa tezde tugdi, akken da i d-isefhem li ala i tettidir tmurt tallit-nni tugdi tella ama di temdint ne di lexla, deg uxxam ne di berra.

D tan mnayt n tibawt, acku iferdisen igejdanen llan i sin:

* Amserwus: *timdinin*.

* Amserwas: *lexlawi*.

Yettwakkes kan wallal n userwes (am, amzun...) wama ad yettuna seb d tanfalit n userwes. Aferdis n unamek i yezdin ger sin yiferdisen-agи igejdanen: d lxuf, tugdi, tasusmi, tamhersa...

Amedya 6:**“Ti is treqq”. (sb 109)**

Deg tenfalit-a, amaru yessemres awal akmam “ti” deg umkan n wawal amdan ur d-nban ara deg tenfalit-a. Amyag “treqq” yemmal-d ta awsa ye eelen ,amedya :ure (ddheb)... Ye a deg umkan-is amyag i t id-yessenfalayen.

D tan umnayt n tibawt, acku yiwen uferdis kan i yellan (S1), amserwus: *ti*, amserwas : *ur d-iban ara,y ella-d kan umyag an umnay i t-id yemmalen: treqq.*

Aferdis unamek i yellan ger-asen: amdan-a yessers ti -is ef t awsa-nni i deg yesmuql, yeb a-tt, yeceq deg-s, d i ulfan ...

Amedya 7:**“I aye a tidet”.**

Deg umedya-a, amaru yesseqdec awal :*tidet*, yellan d amadwan deg wadeg n wawal akmam ur d-nettwabder ara, maca yessemres deg umkan-is amyag an umnay i t-id-yessenfalayen: *aye* .

D tan umnayt n tibawt, acku anagar yiwen uferdis i yellan: amserwus: *tidet*, ma d aferdis wis sin yettwakkes, maca iwehha ur-s umyag an umnay, anda nezmer ad d-nini d ttæebga i yetta ayen. Aferdis agejdan i yellan gar-asen: d ayen ur neshil ara, iwumi ur nezmir ara, d ayen yettme inen.

Amedya 8:**“Ul-is hraw”. (sb 91)**

Deg umedya-ag, awal “ul”, yessemres-it umaru amzun d ta awsa hrawen, maca “ul” ma i d ta awsa i izemren ad tihriw, amedya: hrawet

tqendurt i telsa, mehsub wessiet. Yekkes awal taqendurt (iselsa), ye a-d deg umkan-is arbib itt-id yemmalen .

Aferdis n unamek i yellan ger sin yis alen-a: ulac acu i t-ice ben, yufa iman-is, yella akken yeb a...

Amedya 09:

“Taddart tettwarez”.

Deg tenfalit-ag, “taddart” d awal amadwan, tuddar ur ttwarazent ara, i yettwarazen dayen yellan d akmam akka am: umdan, a ersiw...

Amedya: Yettwarez ume bus s snasel.

Yekkes awal “ama bus”, ye a-d amyag an umnay i t-id-yemmalen “yettwarez”, d tan umnayt n tibawt, aferdis n unamek i yellan ger yis alen-a , dakken at taddart ur zmiren ad xedmen kra, llan ddaw n leñaya n win i d-yekkan s nnig-nsen, akken yettili ume bus ger yifassen n yimsulta, d tamu eqravit, d le leb...

Amedya 10:

“Lhem-nsen yessefrurux”. (sb 94)

Deg tenfalit-a, amaru yesseqdec amyag an umnay “yessefrurux”, i usenfali ef wayen yellan d akmam ur ur d-nban ara deg umedya-ag, “lhem” d awal amadwan ur nezmir ara ad yessefrurex: I yessefruxen d ig a . D tan umnayt n tibawt, yettwakkes umserwas: ig a , maca yella-d umyag an umnay i t-id-yessenfalayen: yessefrurux, yeqqim-d umserwus: lhem. Aferdis agejdan i yellan.

Amedya 11:**“Yessusef-it-id wannu”.(sb 93)**

Deg umedya-agı, amaru yessemres awal “annu” yellan d amadwan, deg wadeg n wawal akmam ur d-nban ara, “annu”, ur yessusuf ara, acku ur yesəi ara imi akken ad yessusef, i yessusufen d amdan.

Amedya: Yessusef-it baba-s.

D tan umnayt n tibawt, acku yiwen uferdis kan i yellan, d amserwus: amdan, amserwas: yettwakkes, maca yella-d deg umkan-is umyag an umnay i t-id-yessenfalayen: yessusef.

Aferdis agejdan i yellan ger sin yis alen-agı: yeεya deg-s.

Amedya 12:**“Alla -is yeggar aze a”(sb 112).**

Amaru yesserwes “Alla ” , yellan d awal amadwan, er umdan yeggaren aze a, me sub akken ad d-yessenfali li ala i deg yella (yettawi, yettara, ur t-ihenna ara walla -is...). D tan umnayt n tibawt, acku anagar yiwen uferdis i yellan: amserwus: alla ; ma d amserwas ur d-iban ara, iwehha kan ur-s s umyag an umnay: yeggar.

Amedya: Tger yemma aze a.

Aferdis agejdan yellan ger-asen (S1,S2): yes ulef.

Amedya 13:**“Yer a deg-s asirem”. (sb 136)**

Di tanfalit-a, ad d-naf “asirem” d awal amadwan, deg wadeg n wawal akmam,”asirem” ur yettru ara, acku ur yesei ara tafeffa, ne ur yelli ara d ta awsa akken ad yerre .

Amedya: Yerre ujeq ur.

D tan umnayt n tibawt, acku anagar amserwus i yellan: asirem, ma d aferdis wis sin ulac-it (amserwas), maca yella umyag an umnay i t-id yessenfalayen.

Aferdis agejdan i yezdin ger sin yis alen-a (S1,S2): d layas.

Amedya 14:**“U im d ugama fran”.**

Deg tenfalit-a “u im” d isem n umdan, d awal akmam. Amaru yesserwes-it er wawal amadwan “agama” ur nettmeslay, ur nezmir ad yenna , ad i unzu,a d yerfu..., i yettu anzan d amdan-nni en.

Amedya: baba-s d mmi-s fran.

D tumnayt n tibawt, acku yiwen uferdis kan i yellan: amserwus: u im, ma d amserwas iwehha kan ur-s.

3-2: Takanit(asewres):

aziz BERKAY deg usegzawal-inés, isemma-yas: “(comparaison): asemyifi, semyif: comparer”¹.

¹ -Abdelaziz BERKAI, *Lexique de la linguistique*, L'Harmattan, 2007, sb 68

Deg usegzawal “Larousse”: “comparaison: igi n usmenyef ”¹. Aserwes ne takanit (comparaison), ilmend n usegzawal n Sal i: “ D tugna i yettilin s ukenni (s umcabi) n sin yiferdisen, taseddast n tkanit tebna ef 04 n yi ricen:

- 1- Awal ittwakennan (comparé).
- 2- Awal u ur kennan (comparant).
- 3- Allal n ukenni.
- 4- Udem n ukenni.

Zemren ad ilin yi ricen-agı akk deg yiwest n tefyirt .²

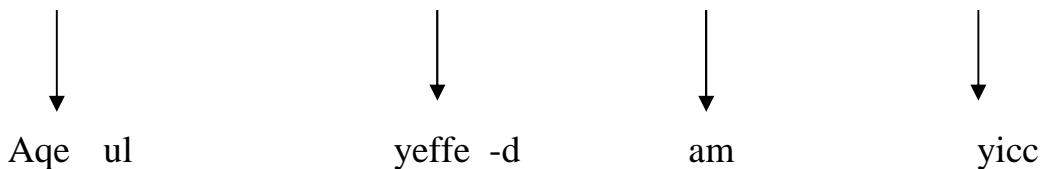
Ma yella nessers tikta n yinagmayen-agı ef wammud yellan ger yifassen-nne , ddeq-s n tenfaliyin i yesean udem n userwes, ad d-nebder segsent kra:

Amedya 1:

“Aqe ul yeffe -d am yicc”. (sb48)

Tafyirt-agı d tafyirt tuddist, acku llan akk deg-s iferdisen n ukenni:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna.



Deg tefyirt-agı, ad d -naf amaru ikenna aqe ul er yicc i d-yeff en.

Amedya 02:

“Znaber ibren-iten d asawen am wid n uterki”. (sb63)

Tafyirt-agı teddes, llan deg-s akk iferdisen n ukenni.

¹ -LAROUSSE, larousse, 2009, sb 81

² -Şalhi Muğend Akli, *asegzawal amezyan n tsekla*, L'ODYSSEE, 2017, sb 50

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



Znaber ibren-iten d asawen am wid n uterki

Deg tefyirt-ag, amaru yesserwes Znaber n l a , er wid n uterki, acku ibren-iten d asawen.

Amedya 03:

“Idmaren εlulqen amzun tessu e taddart”. (sb65)

Tafyirt-ag d tuddist, llan deg-s iferdisen n ukenni:

Awal yettwakenan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



Idmaren εlulqen amzun te u ed taddart

Deg tefyirt-ag, amaru ikenna idmaren n tlem it, er wid n tin yessu en taddart, acku εlulqen, s useqdec n wallal “amzun”.

Amedya 04:

“Izlan ellin-d am ubruri”. (sb86)

Tanfalit-ag, d tafyirt tuddist, llan deg-s iferdisen n ukenni:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



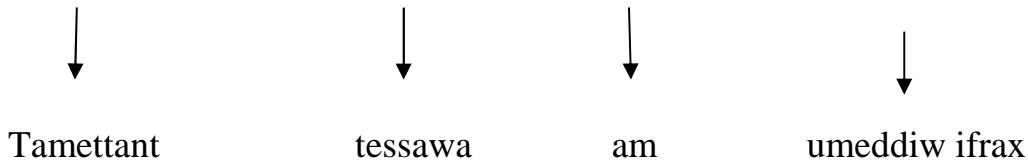
Deg tefyirt-ag, amaru ikenna izlan er ubruri mi ara d-i elli.

Amedya 05:

“Tamettant tessawa am umeddiw ifrax”.

Tafyirt-agı temmed, llan deg-s akk iferdisen n ukenni:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



Deg tenfalit-a, amaru ikenna tamettant er umeddiw, yenna-d ddakken tamettant tetedem imdanen akken i teddem umeddiw ifrax.

Amedya 06:

“Allen-is yettsummu-tent igenni am ife iwej yettsummu wa u” (sb91)

Tafyirt-agı teddes, tesea iferdisen n ukenni:

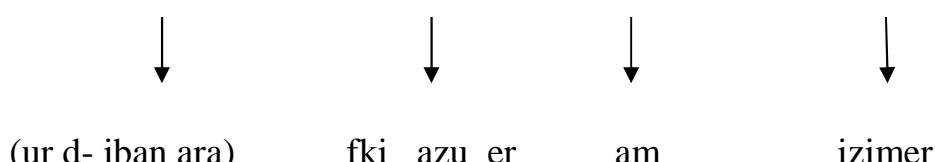
Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna

**Amedya 07:**

“Fki azu ar i umcum **am** izimer”. (sb95)

Deg tefyirt-agı, llan iferdisen n ukenni, maca awal yettwakennan ur d-iban ara, ihi tanfalit-agı d timsegzit acku ur yeshil ara tifin n yiferdisen deg-s:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + a llal n ukenni + udem u ur yettwakna



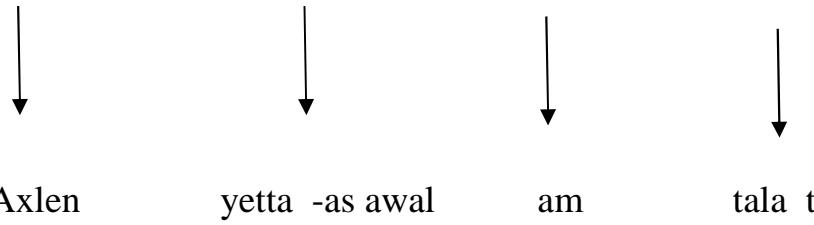
Deg tefyirt-agı, anallas icebba iman-is er yizimer, acku yezga yefka azu er.

Amedya 08:

“Axlen yetta -as awal am tala t ger ifassen-is” . (sb 90)

Tafyirt-agı d tuddist, deg-s akk iferdisen n ukenni:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakna



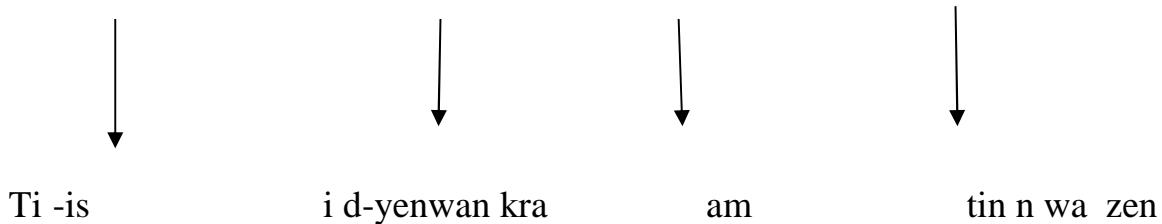
Deg tefyirt-agı, amaru ikenna axlen er tala t ger ifassen n win i t-ixeddmen.

Amedya 09:

“Ti -is am tin n wa zen i d-yenwan kra” . (sb 109)

Tafyirt-agı, d tanfalit tuddist, deg-s akk iferdisen n userwes ad naf:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna

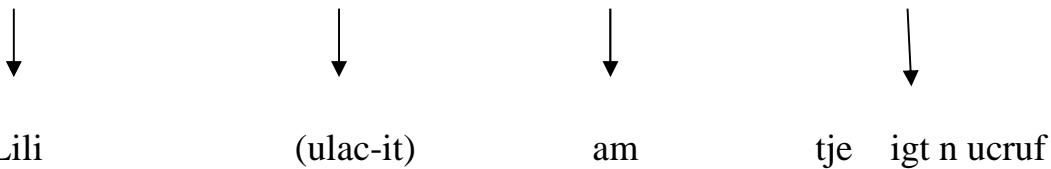


Amedya 10:

“Lili am tje igt n ucruf” . (sb 112)

Tafyirt-agı ur teddis ara, acku ulac deg-s akk iferdisen:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



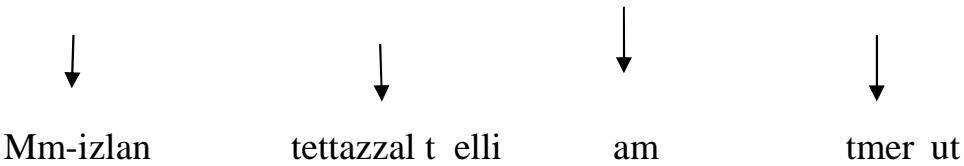
Deg tefyirt-ag, amaru ikenna Lili er tje igt n ucruf deg thuski, maca ur d-yebdir ara udem n ukenni, iwehha kan ur-s swawal u ur yettwakenna, imi taje igt d azamul n cba a.

Amedya 11:

“Mm-izlan,tettazzal, t elli am tmer ut”. (sb114)

Tanfalit-agj d tafyirt tuddist, deg-s akk iferdisen n ukenni:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



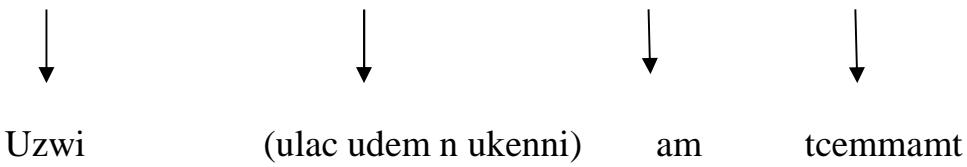
Deg tefyirt-agì, amaru ikenna Mm-izlan er tmer ut, acku tetazzal t elli am win iwumi yerre u ar.

Amedya 12:

“Uzwi yu al **am** tcemmamt”. (sb119)

Tafyirt-agı ur teddis ara, acku ixus deg-s yiwen n uferdis akken nettwali:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



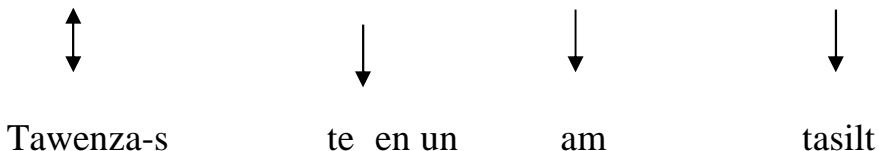
Deg tefyirt-agî, amaru yesserwes uzwi er tcemmat war ma yebder-d udem
n userwes.

Amedya 13:

“Tawenza-s te en un amzun d tasilt”. (sb115)

Tafyirt-agı, d tanfalit tuddist, deg-s akk iferdisen n ukenni:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



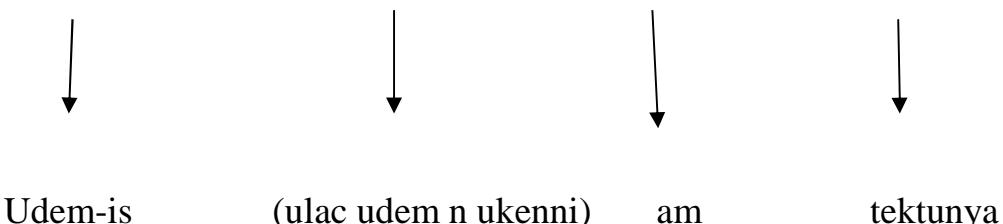
Icebba umaru tawenza n urgaz er tasilt ye en unen.

Amedya 14:

“Udem-is am tektunya”. (sb146)

Tanfalit-agı ma i d tuddist, d ta erfit acku ixus deg-s uferdis:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



Deg tenfalit-agı, amaru icebba udem n umdan er tektunya, war ma yenna-a - d udem n umcabi.

Amedya 15:

“Tame ut ur-sen am tqejjunt ye wan”. (sb121).

Ula d tanfalit-agı ur teddis ara, acku ixus deg-s yiwen n uferdis n ukenni:

Awal yettwakennan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal u ur yettwakenna



Tame ut (ulac udem n ukenni) am tqejjunt ye wan

Deg tefyirt-agı, amaru yesserwes tame ut er tqejjnt ye wan.

3-3: Allus:

Allus, akken i t-id-isegza Sal i Mu end Akli: “D tu alin n yiwit n tayunt, tezmer ad tili tayunt-agı d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ne d azenzi (ama n tkatit, ama n unya, ama n unamek).

S wakka allus, yesea akk iswiren n tesnilest (tamsislit /tasniselt, taseddast, amawal).

Tiwsatin n wallus ggtent. Tawsit tamezwarut, d allus n yimesli (ne n yimesla ne n tun iqt di taggara n yifyar “am di tme rut”)¹

Ddeqs n tenfaliyin i d-nufa deg wammud-nte, wulment ayen akka i d-yenna unagmay Sal i, ad d-nebder kra n yimediyaten:

Amedya 01:

“Yal wa s ta ect-**is**, yal wa d tizlit-**is**”. (sb12)

Deg tefyirt-a, amaru yessemres tayunt n wallus deg usemmad “-is”, anda i d-yu al snat n tikkal.

Amedya 02:

“Seg ugħidur er **waye**, seg ugraw er **waye**”. (sb12).

¹-Salhi Muħend Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, 2017, sb 23.

Tayunt deg tefyirt-agı, tella-d deg wawal “waye”, i d-yu alen snat n tikkal deg tagara n tefyirt.

Amedya 03:

“N an ef **wayra**, mmuten ef **wayra**”. (sb47)

Deg umedya-agı, akken nettwali, tella-d tayunt n wallus deg wawal “ayra” snat n tikkal.

Amedya 04:

“Idisan-is **uren**, imektuben-is **uren**, iciwan-is **uren**”. (sb61)

Deg tefyirt-agı, amaru yessemres tayunt n wallus deg wawal “uren” i d-yu alen kra n tikkal deg tefyirt-a.

Ma nu al er usegzawal n Sal i, ad d-naf bellı: “Allus yezmer di en ad yili daxel n wafir ne n tefyirt (ayagi ittekki deg unya).

Ssenf-agı n wallus n yimesli ittak anzi er tsergelt:¹

Amedya 01:

“Dinna i yettu al ttar, dinna i yettwakkas sser”. (sb55)

Deg tefyirt-agı, tella-d tu alin n usekkil « r », snat n tikkal, d ayen i d as -yefkan anya i tefyirt.

Tawsit tis snat n wallus deg usegzawal ame yan n tsekla: “D allus n wawal, tawsit-agı tefreq ef 04 lesnaf. Di ssenf amezwaru, yettu al-d wawal di tazwara n tefyirt. Awal i d-yettu alen isemi-s amsales (anaphore).

¹ Salhi, Muħend Akli, op cit, sb 23, 24,25.

Amedya 01:

“**Yerwi** lfer d unezgum, **terwi** tayri d ikusan, **yerwi** u ebbar d yidem, **yerwi** seksu d u lalas”. (sb 107).

Deg tefyirt-agı, yettu al-d wawal di tazwara n tefyirt, ihi awal “yerwi” d amsales “anaphore”.

Amedya 02:

“**Dinna** i yettu al ttar, **dinna** i yettwakkas sser, **dinna** i ttemlilin wid yemsekwani”. (sb 55)

Deg tefyirt-agı, awal amsales d “dinna”, d ntta i d-yu alen deg tazwara n yal tafyirt.

Amedya 03:

“**Tayri** ur tessin ber, **tayri** ur tessin awe el”. (sb 117)

Tanfalit-agı yu al-d deg-s wawal “tayri”, deg tazwara n tefyirt, ihi ef waya “tayri “ i d awal amsales.

Amedya 04:

“**Si zik** i am-qqare a yelli, **si zik** i ri akka ara teffe ..., **si zik** a yelli i ri , **si zik** iyi-tcey e ”. (sb42)

Deg tefyirt-agı, awal amsales “Si zik” d uddis acku yu al-d ugar n snat n tikkal deg tefyirt.

“Di ssenf wis sin, yettu al-d wawal di tagara n tefyirt. Ad as-nsemmi i wawal-agı i d-yettwalsen amsales n tagara (épiphore)”¹.

¹-Salhi,Muħend Akli, Ibid

Amedya 01:

« Ma tesli **acimi**, ma ur tesli **acimi**, ma tenni -d **acimi**, ma tessusme **acimi**. » (sb13)

Deg tefyirt-agı, yettales-d umaru i yiwen n wawal deg tagara n tefyirt, awal-agı « acimi », ad as-nsemmi amsales n tagara

« Di enf wis kra , awal yellan di tazwara n tefyirt, yettu al-d di tagara-ines ‘ radditio ‘ »¹.

Amedya 01:

“Tetthenna tme bunt-inu, tetthenna”. (sb 45)

Deg tefyirt-agı, awal “tetthenna” yella deg tazwara n tefyirt, yu al-d deg taggara-ines.

“Ma di enf wis 04, awalen i d-yettu alen ttemse faren:”²

Amedya 01:

“ as tedda **tekka, d takka** n tmurt”. (sb12)

Deg tefyirt-agı, awal i d-yu alen d “takka”.

Amedya 02:

“Tamurt tuklal....tuklal i allen”.

Awal i d-yettu alen deg tefyirt-agı, d awal “tuklal”, yemse far.

Amedya 03:

“Ad nesbed **tamurt-nne , tamurt-nne** d yiwit, **tamurt-nne** d **Lezzayer...Lezzayer-nne** d tineslemt. (sb18)

¹-Salhi Muħend Akli, Ibid

²-Salhi Muħend Akli, ibid.

Deg tefyirt-agı, amsales d uddis, ad d-naf sin n yimeslayan i d-yettu alen, amezwaru “tamurt”, wis sin “Lezzayer”.

“Tawsit tis kra d tu alin n yiweret n tal a n tseddast:

“Taerurt ur telsi, taæebbu ur terwi, tanedzu t d ifran

“Tamusni ur telli, tudert d ilili, wer in i thennan.

Taggrayt :

Deg yixef-agı wis kra , newwi-d kra n tbadutin n yinagmayen ef tsen anibt d ti unba , d yiferdisen n ti unba d wayen icudden er-s, syin akkin nesnes tikta-agı ef wammud i d-nekkes seg wungal i ef i d-yella umahil-agı nte , ne awe seg-s negza lesnaf n wallus, d wamek i d-tettili tefyirt n tumnayt d tin n tkanit d yiferdisen i ef tebna.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut :

Amahil-nte yell-a-d ef tugniwin n u anib, d cba a i d-wwint i u ris aseklan, deg ungal, “A ar n tagut” n umaru Salem Zenya, anda i nessawe negmer-d kra n tmussniwin ef tsekla tartart, negza dakken ur d-tlul ara kan akka seg yilem, maca llant deffir-s tmental d tme rar i as-yefkan afud i tlalit, d nnif i yewwin imazi en akken ad seun idles d tsekla d umezruy, am nutni am tmura n uma al merra.

Ihi tasekla tartart, tegla-d deg yijufar-is ajerred n tira, a raz n wayen i d-yegran si tsekla timawit, d usnulfu n tewsatin tiseklanin timaynutin seg-sent: tamedyazt tatrart, amezgun, tullist d wungal.

Deg umahil-nte , nefren-d tawsit n wungal, nessawe negmer-d kra n tmussniwin ef tewsit-a yettune saben d tazamulit n tatrarit, i yeskecmen tasekla tamazi t deg unnar n tira, i d-yeslalen imura imeqqransen, yewwi-ten nnif ad ssutren izerfan i asen-yettwakksen. S wallal n tira ufan annar wessiēen i usuter n tmagit d tutlayt-nsen , d usenfali ef yizerfan-nni i seg ttwa ermen.

Syin akkin, newwi-d awal ef yiwit n pussna yeskecmen isnilsanen deg unnar n unadi ussnan, mbeed mi tella kan d cba a n tsekla, tagi d tami rant n tsen anib, ye fen adeg s tehri deg tira n wungal aqbayli, newwi-d awal s telqay ef wayen akk i icudden ur-s, am u anib d tugniwin-ines yugten, anda neere nerra-d ef usteqsi i ef tbedd tezrawt-nte : Acu n tugniwin i yessemres s wa as umaru Salem ZENYA deg wungal-ines “A ar n tagut” ,d wamek i tent-yesseqdec?

Nufa dakken tugniwin n u anib i yessemres umaru Salem ZENYA deg wungal: ”A ar n tagut”: Tan umnayt(tumnayt), allus d tkanit, akken i d-yettbeggin wammud yellan deg yisebtar ineggura n umahil-ag, d a fell-asent i tbedd tezrawt-nte s umata, lad a tasle t, anda i d-nefren kra n yimediyaten, nga-

TAGGRAYT TAMATUT

asen ta le t n ti unba, mraw d a (15) n tenfaliyin i yal yiwen uferdis n ti unba seg kra -agi yesseqdec umaru, aya ad t-naf deg yixef wis sin: ixef n tsen anibt, d a seg te le t n yimedyaten-ag i ne awe nerra-d ef usteqsi-nni: Amek i d-yella useqdec n umaru i tugniwin n u anib: tumnayt, takanit d wallus deg tira n u ris-is.

Nufa dakken tugniwin i yesseqdec ZENYA akken ad as-yernu cba a i u ris-is, ad t-yessewseε, ad yejbed lwelha n yime ri er t uri n wungal-is, d tumnayt, takanit d wallus, as akken tugniwin-ag i ttakent-d udem arusrid, yeffren anamek-nni en deffir-nsent, maca d tinfaliyin yettwafhamen i as-irennun tahuksi d sser i u ris, a ris yettaken timsirin i win qesdent s yimesli war ma qqsent ne jer ent s wawal, ayagi yetteli-d s tuget di tenfaliyin n tumnayt.

Ayen i nessarem dakken tikta i d-nefka deg yimedyaten i ef nga ta le t, wid ara tafem deg yixef wis sin, wulmen ayen yeb a Salem ZENYA ad t-id-yini; nessarem da en s uxeddimm-ag i ne a-d ne njerred limara alukan d tame yant deg unadi ussnan, asentel i d-nefka ass-a ne tazrawt i nga, ad yili d abrid i tmussniwin nni en, acku tala n tmussni ur tetta ar ara, yal mi ara d-nsew seg-s ad tzad, ihi wiss ma mazal llan yimnuda isnilsanen nni en i ixedmen tizrawin ef tugniwin n u anib, baxlaf wid i d-nebder deg tezrawt-nte ? Wiss ma yella d tugniwin-ag i kan nettaf deg tesrit i yellan ula deg tmedyazt, ne llant tugniwin yettwaseqdacen anagar deg tmedyazt?

Ti bula

Ti bula

Idlisen :

- * AYT WAELI Nesreddin, *roman kabyle et anamolie éditoriale*, 2016.
- * BOYER.A.M, *élément de littérature comparé, forme et genre*, Hachette livre, 1996.
- * CHAKER Salem, *la naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabyle)*, In: Bulletin des études Africaines, N 17-18, INALCO, Paris, 1992.
- * DU BALLY.CH, *le traité de la stylistique française*, KLINCKSIECK, Paris, 1951.
- * GUIRAUD.P, *la stylestique*, PUF, Paris, 1970.
- * MOLINIE.G, *problmatique de la repitition*, langue française, 1994.
- * P. Galland-Pernet, *tradition et modernité dans la littérature berbère*, IN, Actes du premier congrès des cultures d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.
- * SAL I .Mu end-Akli, *kra n tsura i t uri n tsekla*, Tira, Alger, 2015.
- * Yves. Reuter, *Introduction a l'analyse de roman*, Ed Nathan, Paris, 2000.
- *ZUMTHOR P, *pour une poétique de l'oralité*, In: cahiers de littérature orale, N° 10, INALCO, 1987.

Imawalen :

- * BERKAI Abdelaziz, lexique de la linguistique français-anglais-berbère, Ed, L'HARMATTAN, 2017.
- * BOUEMARA Kamal, Amawal n tunu in n tesnukyest, lexique de rhéthorique, HCA, 2017.
- * Grand Larousse encyclopédique, Ed Librairie Larousse, Paris, 1960-1964, voll 7.
- * J. E. Gadenne, lexique des termes littéraires, 1997.
- * MANSOURI Habib Allah, Amawal n tmazi t tartar, Français-Tamazi t, Ed HCA, 2004.

Ti bulu

*MOLINIE.G, la stylistique, IN, dictionnaire du littéraire, PUF, Paris, 2002.

*NICOLE RICALAND Pourchot, *lexique des figures de style*, ARMAND COLIN, Paris, 2011.

*SAL I Mu end Akli, Asegzawal ame yan n tsekla, L'ODYSSEE, 2017.

*TODOROV.T, DUCROT.Oswald, dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, SEUIL, Paris, 1972.

Tizrawin :

* AMEZIANE Amar, tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, (s dir, Abdellah BOUNFOUR). INALCO, paris, 2009.

* BERKAI Abdelaziz, Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique, mémoire de majister (s dir CHAKER Salem), université de Béjaia, 2002.

Imagraden :

* ABROUS Dahbiya, *kabyle littérature*, IN 26/judaïsme-kabyle Aix en Provence, Edisud, volume, n° 26, mis en ligne le 01 juin, consulté le 04 juillet 2013, URL : <http://encyclopedie> berbère, revue org, 2004, cité par: Yeddu ELI IN: Amezruy d umhaz n wungal s teqbaylit, mémoire de Master, taseddawit n Tubiret, 2014.

* SAL I Mu end Akli, SADI Nabila, *le roman Maghrebin en berbère*, Contemporay FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES, voll 20, NO 1, 27-36, <http://dx.doi.org/10.1080/17409292.2016.1120548>.

Ammud

* ZENYA Salem, *A ar n tagut*, Tira, 2017 .

Amawal

Amawal:

Awal s tmazi t	Awal s tefrensist	A balu
Tasekla	Littérature	Amawal n tmazi t tatrart, sb 76
Idles	Culture	Amawal n tmazi t tatrart, sb 37
Tussna	Science	Amawal n tmazi t tatrart, sb 114
Azamul	Symbol	Amawal n tmazi t tatrart, sb 122
Anamek	Sens	Amawal n tmazi t tatrart, sb 116
Timental	Causes	Amawal n tmazi t tatrart, sb 25
Iferdisen	éléments	Amawal n tmazi t tatrart, sb 48
Tazrawt	Etude	Amawal n tmazi t tatrart, sb 55
Adabu	Pouvoir	Amawal n tmazi t tatrart, sb 98
Asdawan	Universitaire	Amawal n tmazi t tatrart, sb 127
Ta ult	Domaine	Amawal n tmazi t tatrart, sb 44
Izerfan	Droits	Amawal n tmazi t tatrart, sb 45
Agejdan	Principal	Amawal n tmazi t tatrart, sb 99

Akmam	Concret	Amawal n tmazi t tatrart, sb 31
Amadwan	Abstrait	Amawal n tmazi t tatrart, sb 07
Aserwes	Comparaison	Amawal n tmazi t tatrart, sb 30
Amserwas	comparant	Kamal Bouamara
Amserwus	comparé	Kamal Bouamara
Assar	Absentia	Berkay Abdelaziz, sb 12
Tan umnayt	Métaphore	Kamal Bouamara, sb 39
Tangisemt	Synecdoque	Asegzawal ame yan n tsekla, sb 54
Taseqlebt	Ironie	Asegzawal ame yan n tsekla, sb 56
Tasmiddant	Personification	Asegzawal ame yan n tsekla, sb 60
Tay isemt	Métonymie	Asegzawal ame yan n tsekla, sb 64
Allus	Répétition	Amawal n tmazi t tatrart, sb 109
Amsales n tazwara	Anaphore	Asegzawal n tsekla, sb 23
Amsales n tagara	Epiphore	Asegzawal n tsekla, sb 24

Tugna(unu)	Figure	Amawal n tmazi t, sb 60
Ti unba	Stylistique	Asegzawal n tsekla, sb 67
A anib	Style	Amawal n tmazi t tartart, sb 121
Tasnukyest	Rhéthorique	K amal Bouamara
Asnamak	Signifiant	Kamal Bouamara
Asnamuk	Signifié	Kamal Bouamara
Takanit	Comparaison	Asegzawal ame yan n tsekla, sb 50.
Azayer	Statut	Abdelaziz Berkay, sb 155

Ammud

Tinfaliyin n ti unba yellan deg ungal « A ar n tagut » n Salem ZENYA

I- Tumnayt:

- 1- A ar n tagut. (azwel)
- 2- Rre ba n yimeslab. (sb 11)
- 3- Jedben ad ff en yimcumen i ten-ized en. (sb 11)
- 4- Yekker wa u deg walla en n yemdanen. (sb 11)
- 5- D nnuba n urfad uqerru yeknan ddaw uzaglu. (sb 11)
- 6- Tuddar nne lent er lexlawi. (sb 11)
- 7- Tilawin ttemsutrarent ur yefri ubrid ara a ent. (sb 11)
- 8- Tteklen ef ye ra i d-yundin deg yiberdan ur nettwabelle . (sb 12)
- 9- Idmaren- nsen yenneflen ur ttrusun ar d xsin. (sb 12)
- 10- Nnan-as a -d a tayri. (sb 13)
- 11- J u len er yimi-s, ellgen er yizen i asen-d-yewwi. (sb 14)
- 12- Le qel-is yedda deg ufulis-is. (sb 15)
- 13- Gar-as d yemdanen yekka wasif n tmir egt. (sb 15)
- 14- Bu Keffus yefka tame u t-is. (sb 15)
- 15- Akennur n cemma yessden deg ucenfir ufella yessawal i yizan i tezzin ef yimi-s yesludduyen. (sb 16)
- 16- Settun-as tikta yura deg walla -is. (sb 18)
- 17- Yerra-t-id ger wallen-is. (sb 19)
- 18- Imi-s iger-d tikuffta n wurfan n ukerciw irekmen. (sb 20)

- 19- Ye ef-d kan ixef n umeslay. (sb 20)
- 20- Tezwe temme -d udem-is. (sb 20)
- 21- Ye a-t s wallen. (sb 20)
- 22- Taswin ttawint ccwami n yizri i sen-ye an tirga. (sb 22)
- 23- Yuli wass ef yi . (sb 30)
- 24- Yeqqers-iyi wul d ame yan. (sb 33)
- 25- Seg wurfan i d-ye an affad-is. (sb 34)
- 26- Ul-is yeb a d icri en. (sb 34)
- 27- Timeqbertye a-tt uhicur. (sb 34)
- 28- Lhem tebbin-t mi d –yeggar. (sb 42)
- 29- me leb el s allen i tezyiwin-iw. (sb 42)
- 30- Bu-Yirrew ije er-it umezruy ur-s. (sb 51)
- 31- A awali meskin d amur us kan. (sb 60)
- 32- Tu al-as deg yidmaren d amur. (sb 75)
- 33- Ul-is yu al d asennan. (sb 80)
- 34- A taqcict a taje igt. (sb 86)
- 35- Merjuju d ana ur. (sb 90)
- 36- Tamart te a udem-is. (sb 90)
- 37- Usan-d er tudert afen-d tukkest n leqrunk n lhem d amur. (sb 91)
- 38- Ul-is hraw. (sb 91)
- 39- Yerra afus-is yellan d aksum, d tafrut tasemma t. (sb 92)
- 40- Asirem-is yejgugel er-s. (sb 92)

- 41- Ul-is yegla yes-s Merjuju s a ekka. (sb 92)
- 42- Tilelli tamaynut i d-yurwen iwa ezniwen d yirebbiten. (sb 93)
- 43- Yessusef-itt-id wannu. (sb 93)
- 44- Tif tamettant am ta, tudert tu imt. (sb 93)
- 45- Times deg ukanun tettnadi ara te ur tufi, ttett deg yiman-is. (sb 93)
- 46- Ti i ten-ye ran te a terwa. (sb 94)
- 47- Lhem-nsen yessefrurux. (sb 94)
- 48- Tamurt tettwaleqqem s iqewwaden. (sb 95)
- 49- Iberdan-nni icennun, u alen ssusmen. (sb 95)
- 50- D izlan i d tiram-is. (sb 97)
- 51- Teb a ad tem el ul-is d tame yant. (sb 99)
- 52- Mrar ent di tmurt n tirga. (sb 100)
- 53- Suff ent tirga i walu n walla en yerkan. (sb 100)
- 54- Ul-ik ma yetterqiqis, e -it (sb 102)
- 55- Yessusef-it wakal-is. (sb 104)
- 56- Udmawen-nni teclex te sa, u alen celxen-ten wurfan. (sb 107)
- 57- Ti -is treqq. (sb 109)
- 58- Alla -is yeggar aze a. (sb 112)
- 59- Trebba-as asirem. (sb 112)
- 60- Time rar zed ent deg walla en. (sb 113)
- 61- Bu-Keffus ula d netta ye a-tt er wul. (sb 116)
- 62- Tayri ur tessin ber (sb 117)

- 63- Bu-Keffus yeldi le ware -ines. (sb 117)
- 64- Ttwa fen tu fa n ug i di tqamumt. (sb 117)
- 65- Tigecrar-is ugint ad t-awint. (sb 119)
- 66- Tefka taksumt-is d timecre t. (sb 121)
- 67- Ur tessin tisegra n wul. (sb 121)
- 68- Ul-is ye ur d tayri. (sb 124)
- 69- Yej er waggur tiziri yerna ula d itran-is. (sb 124)
- 70- Alla -is yeslalay-d tikta tzeggi s ufus-is. (sb 128)
- 71- Tasusmi tenne l-d ef lemsaq-nni. (sb 129)
- 72- U im ttenxuxulent deg uqerruy-is. (sb 131)
- 73- Ul-is yeddez tuddza n yikerri. (sb 133)
- 74- Akal yeqqim d asuki yu al d ikusa. (sb 135)
- 75- Yer a deg-s asirem. (sb 136)
- 76- Sedre len-t wurfan d tnezzaf. (sb 137)
- 77- Tekcem lexla timdinini. (sb 139)
- 78- Yezwi aktay. (sb 140)
- 79- D i te a tziri. (sb 141)
- 80- Tagra a ur nessin ad as-teddu di leb i. (sb 142)
- 81- A as n yemdanen i ye an tamurt ar almi d i es. (sb 145)
- 82- I i unza-t yi ij imi yessexnunus. (sb 152)
- 83- Ad tebru i walla -is ad yinig. (sb 155)
- 84- D taye i ized en tafekka-s. (sb 155)

85- Kker a yul-iw. (sb 155)

II- Takanit

- 1- Selqafen **am** yeg a yen a fad. (sb 12)
- 2- Tewwet te wa tedder deg walla en **am** ufeddix. (sb 13)
- 3- Imdanen **am** uwe uf. (sb 14)
- 4- Ttawin lewhi s wallen **amzun** ayen i errun sdat-sen ur ten-yecqi. (sb 14)
- 5- As ew ew n tlawin i um ti ri-s **am** win i d-yettala en seg wannu. (sb 15)
- 6- zant tregwa n tidiwin **am** tecra . (sb 16)
- 7- Imdanen kkernennin, gren iman-nsen **am** ifekran. (sb 17)
- 8- Zu ren-a -d am wulli i ujennegnag **am** wa. (sb 19)
- 9- Ifurkan-is yemmez en **am** uze a n ugertil rran tili. (sb 24)
- 10- Kra yekka uzal nutni zzin-as **am** yifisen. (sb 26)
- 11- Ijermuqen-nni ad ten-yettawi wa u **am** sen aq.... (sb 27)
- 12- Nettat yu alen **am** tbucict. (sb 28)
- 13- Tewser i d-iteddun er-s **am** uwa zen. (sb 30)
- 14- Ttrun ar almi i ten-id-fukken, wwin-d ti awin-nsen **am** tqe i in. (sb 36)
- 15- as akken tikatutin zed ent awes, qqazent deg-s **am** twekka. (sb 36)
- 16- ay, ata deg yimi-w **am** imensi n nn i. (sb 38)
- 17- Nekk, nett e -as i baba-m **am** uselluf. (sb 42)
- 18- Yettmeqa ar almi yu al **am** lexyal. (sb 43)
- 19- Yefrawes **amzun** s tidet yella win i d-ine qen deffir-is. (sb 45)

- 20- D alwiwec-nni n urgaz iserden **am** umnay. (sb 47)
- 21- Yettawi kan lewhi s wallen **am** ujenta . (sb 48)
- 22- Ikcem-d Bu-Yirrew **am** yizem. (sb 48)
- 23- Aqe ul yeffe -d **am** yicc. (sb 48)
- 24- Ti -is tu al **am** tmellalt yerwin. (sb 51)
- 25- Udem-is d azegga **am** win n llufan. (sb 53)
- 26- Zznaber ibren-iten d asawen **am** wid n U erki. (sb 53)
- 27- Ilehhet **am** umessu . (sb 53)
- 28- ur-s taxxamt **am** tinna n uwa zen. (sb 54)
- 29- Tekcem-it **am** tkerza er rrif. (sb 56)
- 30- Yefser **am** win i d-tsuma mm-yiwet. (sb 56)
- 31- Udmawen-nsen **am** tcemmamin. (sb 58)
- 32- Tessikid deg-s **amzun** d i es i ye es. (sb 60)
- 33- Isemsawi-tent **am** t er ert. (sb 61)
- 34- Am lmeclmel **am** Mm-Ilda. (sb 65)
- 35- Idmaren lulqen **amzun** tessu e taddart. (sb 65)
- 36- Taxerrubt **am** tzemmurt. (sb 74)
- 37- Yessaked ahejhuj-nni yebra Ucawrar **amzun** yeffe -it rru . (sb 76)
- 38- Merjuju ttun-t **amzun** ur yekki tamurt-nni. (sb 77)
- 39- **Amzun** d nettat i yen an iman-is. (sb 80)
- 40- Netta yettani-tt-id s wallen-is tiberkanin **am** unnuv n yihiqel (sb 82)

- 41- Ixef-is deg yigenni **am** tinna i d-yesnesren iman-is di tesraft me imdanen. (sb 82)
- 42- Izlan ellin-d **am** ubruri. (sb 86)
- 43- Tifettusin-is ti ezfanin d tireqqaqin **amzun** d netta i tent-ine ren. (sb 90)
- 44- Axlen yetta -as awal **am** tala t ger yifassen-is. (sb 90)
- 45- Allen-is teddunt yetsummu-tent igenni **am** ife iwej.... (sb 91)
- 46- Tebzeg **am** ugeddid yerkan yulit wadal. (sb 93)
- 47- Tettifrir deg-s **am** tqeccit. (sb 93)
- 48- Tebrek **am** tyazi t ef yelli-s. (sb 94)
- 49- Tamettant tessawa **am** umeddiw ifrax. (sb 95)
- 50- Fki azu er i umcum **am** izimer. (sb 95)
- 51- Ad ye me wul-is **am** tin iteddun er tmettant. (sb 99)
- 52- Taxxamt-is tu al **am** lemqam. (sb 99)
- 53- D aberkan d aci an **amzun** di lkanun i d-yeffe . (sb 101)
- 54- Ig a yessen-iten d tirni, **amzun** d imdukkal-is. (sb 101)
- 55- Yezmumeg **am** wuccen. (sb 102)
- 56- Zzu urent **am** izimer. (sb 103)
- 57- Ad ye en en uqerru-is **am** tasilt. (sb 103)
- 58- Gren-d **am** yef ulen. (sb 104)
- 59- Deggren-t er deffir **am** t ella t. (sb 104)
- 60- Mm-izlan teqr-d gar-asen, **am** tezwawa . (sb 105)
- 61- Yu al **am** u ru. (sb 106)

- 62- Yettegririb **am** tcekkart n yijdi. (sb 106)
- 63- Mjajin fell-as **am** yi an. (sb 107)
- 64- Ti -is **am** tin n wa zen i d-yenwan kra. (sb 109)
- 65- Akal ur yettnuz ur irehhen **am** tfunast n yigujilen. (sb 109)
- 66- Iqres-as wul. (sb 110)
- 67- Lili **am** tje igt n ucruf. (sb 112)
- 68- Mm-izlan tettazzal t elli **am** tmer ut. (sb 114)
- 69- Tabra t-nni, tga **am** unnar. (sb 115)
- 70- Uzwi yu al **am** tcemmat. (sb 119)
- 71- Tame ut ur-sen **am** tqejjunt ye wan. (sb 121)
- 72- Yessni imdanen **am** iyuza n yennayer. (sb 124)
- 73- Ten e deg-s **am** umcic yeddmensurret. (sb 128)
- 74- Ad telse talaba zeddigen akka am dadda-k. (sb 135)
- 75- efren-t-id s uxatel **amzun** ssnen abrid yu . (sb 137)
- 76- Yiwen wass **amzun** d tamacahut. (sb 138)
- 77- Udem-is **am** tektunya. (sb 146)
- 78- Te ef-asen talemast **amzun** tugad ad as-rewlen. (sb 151)
- 79- Tawenza-s te en un **amzun** d tasilt. (sb 155)

III- Allus :

- 1- **Azzel, azzel...** hfan i arren si tazzla. (sb 11)
- 2- Ass-a **d nnuba** n te sa, **d nnuba** n urfad uqerru. (sb 11)

- 3- Tura **zemren** ad d-inin, **zemren** ad jebden azwu n tlelli. (sb 12)
- 4- as tedda **takka**d **takka** n tmurt. (sb 12)
- 5- **Yal wa** s ta ect-is, **yal wa** d tezlit-is. (sb 12)
- 6- **Seg** ugdud **er waye** , **seg** ugrav **er waye** . (sb 12)
- 7- **Ma** tesli acimi, **ma** ur tesli acimi ,**ma** tenni -d acimi, **ma** tessusme acimi.
(sb13)
- 8- **Mm en** er tmi ar, **mm en** er yizekwan n wid-nni yettwame len. (sb 13)
- 9- Anwa yumnen s wass i deg an medden azwu d takka yerna uwnent
tæebbu in. (sb 15)
- 10- Tamurt **tuklal...tuklal** i alle. (sb 18)
- 11- Ad nesbed **tamurt-nne** , **tamurt-nne** d yiwit, **tamurt-nne** d
Lezzayer...Lezzayer-nne d tineslemt. (sb 18)
- 12- Imi **yewwten** deg-s yewwet **deg-ne** , imi **yewwten** **deg-ne** ad as-ne u
tabla t. (sb 18)
- 13- **Win icukken** di Lezzayer-nne εzizen, **win icukken** di tineslemt-is, **win**
icukken deg yirgazen-is, winna ur yelli seg-ne , winna ad ye fer abrid n
urumi. (sb 18)
- 14- Nessen-iken **d irgazen** yulafen, **d irgazen** leali. (sb 20)
- 15- “**Ad tedder Lezzayer**”, “**ad tedder Lezzayer**”. (sb 21)
- 16- Teddunt, **ta** tes illif i temdakkelt-is, **ta** yeereq-as mmi-s, **ta** tbubb, **ta**
tezzu er, **ta** tesbu ur, **ta** tetales-asant i tbu arin. (sb 23)

- 17- Nutenti d yiessasen n te ra **a as** i gar-asen, **atas** i asen-qqnent, **a as** i tent-sfer en, **a as** da en i tent-srun imi tent- an. (sb 23)
- 18- **Yal ajermuq** d izen, **yal ajermuq** deg-s izen **n tin yessaramen** argaz, **n tin yessaramen** aqcic, **n tin yessaramen** tislit i mmi-s, **n tin yessaramen** argaz i yelli-s ne **n tin yessaramen** talwit. (sb 27)
- 19- **Yegza** azal n umdan, **yegza d amdan** kan i yella, **d amdan** yettidiren ger yemdanen. (sb 33)
- 20- **Ur in** yurar, **ur in** ye si ahat am wass-nni. (sb 33)
- 21- Atan **baba-k** i a -ye an...atan **baba-k** i a -yerwan...**baba-k** yerka. (sb 35)
- 22- **Ttu-t akken i a -yettu, ttu-t akken i a -yettu.** (sb 35)
- 23- Ass-a **d ass** n te ratin, **d ass** n tuff iwin. (sb 38)
- 24- **Si zik** i am-qqare a yelli, **si zik** i ri akka ara teffe ..., **si zik** a yelli i ri , **si zik** i yi-tcey e . (sb 42)
- 25- **Tikci am ta** tettu al-it, **tikci am ta** yif-itt ta ert, yif-itt nger. (sb 42)
- 26- **Yettnesqa , yettnesqa** ar almi yu al am lexyal. (sb 43)
- 27- **Tetthenna** tme bunt-inu, **tetthenna.** (sb 45)
- 28- **Zi ula d ke** telli ...**zi ula d ke** s uwessar-ik. (sb 45)
- 29- Lemmer tezmer ad d-tessiwel tuga ad sen-d-tini a et akkin fell-i tumsem, ad **d-ssiwlen** deffir-s idurna-nni n tuzzalt, **ad d-ssiwlen** ixerban-nni n zdat taddert an yimawlan, **ad d-ssiwlen** tregwa-nni n ddaw taddart, **ad d-ssiwlen** tzemrin n yiseddaren. (sb 46)

- 30- N an **ef wayra**, mmuten **ef wayra**. (sb 47)
- 31- Tamurt akk tu al d **ifergan...ifergan** di lexlawi, **ifergan** ger yexxamen, **ifergan** ger yemdanen, **ifergan** deg wulawen, **ifergan** deg walla en. (sb 50)
- 32- **Dinna** i yettu al ttar, **dinna** i yettwakkes sser, **dinna** i ttemlilin wid yemsekwani. (sb 55)
- 33- Idisan-is **uren**, imektuben-is **uren**, iciwan-is **uren**. (sb 61)
- 34- **Cnu** ad d-yers yi es, **cnu** ad d-ilal usirem, **cnu** ad yeffe lhem ulawen, **cnu** ad kkren ifadden. (sb 74)
- 35- **T unza medden** d tirni, **t unza** ula d iman-is. (sb 80)
- 36- **Yerwi** lfer d unezgum, terwi tayri d ikusan, **yerwi** u ebbar d yidem, **yerwi** seksu d uhlalas. (sb 107)
- 37- **Taqri t nga tfuh,taqri t nga tfu** . (sb 116)
- 38- Ifassen **ttnadin**, i arren **ttnadin**, imawen **ttnadin**. (sb 117)
- 39- **Tayri ur tessin** ber, **tayri ur tessin** awe el. (sb 117)
- 40- **Bru-iyi, bru-iyi.** (sb 128)
- 41- Yessawel **iman-is, iman-is.** (sb 13)

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut.....	08
I- Ixef amezwaru: Awal ef umaru d umahil-is.....	14
Tazwert.....	14
1- Awal ef umaru Salem ZENYA.....	14
2- Ayen yura.....	14
3- Awal ef wungal « A ar n tagut ».....	15
4- Agzul n wungal “A ar n tagut”.....	16
Taggrayt.....	20
I-Ixef wis sin:Ungal aqbayli.....	22
Tazwert.....	22
1-Tabadut n wungal.....	22
2-Talalit n wungal aqbayli.....	23
3-Li ala i d-tmugger tlalit n wungal aqbayli.....	27
3-1-Li ala n tira.....	27
3-2-Li ala n t uri.....	28
3-3-Li ala n usizreg.....	28
Taggrayt.....	29

II- Ixef wis kra : Ti unba d tesle t n wungal « A ar n tagut ».....	31
Tazwert.....	31
1-Tasen anibt.....	31
1-1-Amezruy n tsen anibt.....	31
1-2-Tibadutin n tsen anibt.....	32
2-Tugniwin n u anib.....	33
2-1-Tugna.....	33
2-2-A anib.....	33
3-Iferdisen n tsen anibt.....	34
3-1-Tumnayt.....	35
3-1-1-Tabadut.....	35
3-1-2-Imedyaten.....	38
3-2-Takanit.....	44
3-2-1-Tabadut.....	44
3-2-2-Imedyaten.....	44
3-3-Allus.....	51
3-3-1-Tabadut.....	51

3-3-2-Imedyaten.....	52
Taggrayt.....	54
Taggrayt tamatut.....	56
Ti bulu.....	59
Amawal.....	62
Ammud.....	66
Agbur.....	77